

The Best in Poland

Piękne miasta, unikalne zabytki, dzika przyroda,
nowoczesna gospodarka, przyjaźni ludzie.



The Best in Poland



Wydawca / Publisher
Quixi Media Sp. z o.o.
85-061 Bydgoszcz, ul. Matejki 1a
www.quixi.pl
ISBN 978-83-61840-70-1
2020

Polska jest państwem unitarnym, położonym w Europie Środkowej. Jej powierzchnia, wynosząca 312 696 km², rozciąga się pomiędzy Morzem Bałtyckim na północy a Sudetami i Karpatami na południu, w przeważającej części w dorzeczu Wisły i Odry. Od północy graniczy z Rosją i Litwą, od wschodu z Białorusią i Ukrainą, od południa ze Słowacją i Czechami, a od zachodu z Niemcami. Granice z Ukrainą, Białorusią i Rosją stanowią równocześnie granicę zewnętrzną Unii Europejskiej i strefy Schengen. Długość granic kraju wynosi 3511 km.

Polska podzielona jest na 16 województw, które zamieszkuje ponad 38 mln ludzi (36. miejsce na świecie, 5. w UE). W kraju jest 940 miast – największym i jednocześnie stolicą jest Warszawa. Polacy posługują się językiem polskim, zaliczonym do rodziny języków słowiańskich. Najmniej zaludnionym miastem Polski jest Opatowiec, a najludniejsza jest zaś Warszawa. Najmniejszą powierzchnię posiada Stawiszyn (0,99 km²) a największą Warszawa

(517,24 km²). Krynica Morska jest miastem o najmniejszej gęstości zaludnienia (12 osób/km²), największą zaś ma Legionowo (3996 osób/km²). Polska jest krajem jednolitym etnicznie – 97% ludności deklaruje narodowość polską.

Poland is a unitary state in Central Europe. With an area of 312 696 km² the country extends from the Baltic Sea in the north to the Sudetes and Carpathians in the south, predominantly within the basin of the Vistula and the Oder River. In the north it borders on Russia and Lithuania, in the east with Belarus and Ukraine, in the south with Slovakia and the Czech Republic and in the west with Germany. The state border between Poland and Ukraine, Belarus and Russia is also an external border of the European Union and of the Schengen zone. The length of the state borders is 3511 km.



Poland is made up of 16 voivodeships and has more than 38 million inhabitants (36th largest population in the world, and 5th in the EU). The country has 940 cities and towns. The largest city and the capital of Poland is Warsaw. Poles speak Polish which is a Slavic language. The least populated town in Poland is Opatowiec, and the most populous city is Warsaw. The town with the smallest land area is Stawiszyn (0.99 km²) and the city of Warsaw has the largest



area (517.24 km²). The population density is the lowest in Krynica Morska (12 people/km²) and the highest in Legionowo (3996 people/km²). Poland is an ethnically uniform state – 97% inhabitants declare Polish nationality.

Polska jest ósmą gospodarką Unii Europejskiej i 27. gospodarką świata – pod względem wielkości PKB. Tempo wzrostu gospodarczego stawia Polskę wśród najszybciej rozwijających się państw Europy. Polska gospodarka wyróżnia się na tle innych krajów europejskich wyjątkową dynamiką wzrostu, a przede wszystkim stabilnością. Według Międzynarodowego Funduszu Walutowego

rozwijala się w 2019 roku w tempie 4%, tj. znacznie szybciej niż wyniosło średnie tempo wzrostu w strefie euro i całej Unii Europejskiej. Polska gospodarka staje się w coraz większym stopniu zintegrowana z gospodarką światową, a przedsiębiorstwa są silnie wkomponowane w europejskie łańcuchy produkcyjne.

Polska to kraj ambitnych i pracowitych ludzi. Są znani na całym świecie ze swojej motywacji do nauki, wysokiej etyki pracy, lojalności oraz rzadko spotykanej przedsiębiorczości. W kraju występuje wielowektorowe różnicowanie przedsiębiorstw produkcyjnych, usługowych i rolniczych. Znalezienie partnerów gospodarczych w sektorach takich jak np. kolejnictwo, motoryzacja, produkcja lotnicza, informatyka, przetwórstwo spożywcze, elektronika czy finanse, nie jest problemem. Polscy przedsiębiorcy odznaczają się dużą elastycznością w sprośnaniu nawet najbardziej rygorystycznym normom jakościowym i branżowym.

Polska, na podstawie Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z 1997 roku, jest republiką parlamentarną z systemem parlamentarno-gabinetowym, opierającą się na trójpodziale władzy. Kraj jest unitarny, a ustrój władzy lokalnej opiera

Poland is the eighth economy in the European Union and 27th economy in the world in terms of the GDP. Due to the rate of its economic growth Poland is one of the fastest developing European countries. Polish economy, compared to other European countries, is distinguished by unique growth dynamics and, most importantly, stability. According to the International Monetary Fund, its growth rate in 2019 was 4%, i.e. much faster than the average growth rate in the euro area and the whole European Union. Polish economy has become more and more integrated with the global economy, and Polish enterprises have been strongly incorporated in European production chains.

Poland is a country of ambitious and hard-working people. Poles are recognised throughout the world for their strong learning motivation, high work ethic standards, loyalty and unique resourcefulness. The country is characterised by a multifaceted variety of manufacturing, service and agricultural enterprises. Finding business partners in sectors such as railways, automotive industry, aircraft production, information technology, food processing, electronic engineering or finance is not a problem. Polish entrepreneurs are very flexible in meeting even the strictest quality and industry standards.

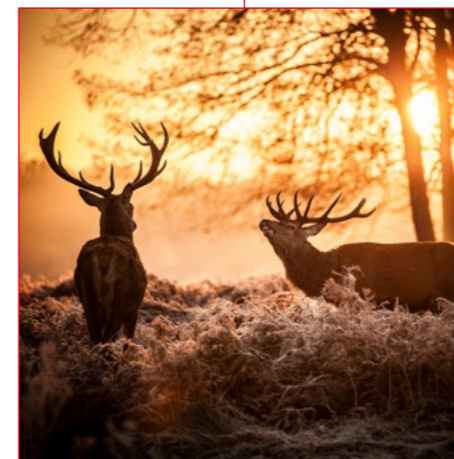
Poland, according to the Constitution of the Republic of Poland of 1997, is a parliamentary republic with a parliament-cabinet system based on tripartition of powers. The country is unitary and the local system of power is based

się na dualizmie, gdyż poza agendami administracji rządowej istnieją samorządy terytorialne, powołane do zadań publicznych niezastrzeżonych dla innych organów władzy. Jego podstawową jednostkę stanowi gmina.

Polska to w przeważającej części obszaru kraj nizinny, wschodniej części Nizy Środkowoeuropejskiego. Leży w strefie klimatu umiarkowanego ciepłego przejściowego. Krainy geograficzne w Polsce ułożone są równoleżnikowo, przechodząc od terenów nizinnych na północy i w Polsce centralnej, do terenów wyżynnych i górskich na południu. Polska ma 70 szczytów powyżej 2000 metrów wysokości, wszystkie w Tatrach. Najwyższym punktem kraju jest północno-zachodni wierzchołek Rysów w Tatrach Wysokich (2503 m n.p.m.), najniżej położonym punktem jest depresja we wsi Marzęcino na Żuławach Wiślanych (- 2,07 m n.p.m.). Najdłuższą rzeką w Polsce jest Wisła (o długości 1047 km), a największym jeziorem Śniardwy (113,8 km²). Lasy zajmują niemal 30% powierzchni kraju. Największym kompleksem leśnym są Bory Dolnośląskie. Fauna Polski należy do prowincji europejsko-zachodniosyberyjskiej i jest średnio zróżnicowana pod względem gatunkowym – reprezentowana przez ok. 33 tys. gatunków zwierząt. W Polsce prowadzi się aktywne działania mające na celu ochronę przyrody. Najcenniejsze obszary chroni sieć parków narodowych i rezerwatów przyrody. Po akcesji do Unii Europejskiej wprowadzono także sieć obszarów Natura 2000, na których chroni się elementy przyrody zagrożone w skali Europy.

on duality since, in addition to government administration divisions, local governments are appointed for the purposes of tasks not reserved to the competence of other authorities. The basic unit of a self-government is a commune (gmina).

Poland is mostly a lowland country situated in the eastern part of the North Central European Plain. It lies in a transitional, warm temperate climate zone. Geographical regions in Poland stretch latitudinally, from lowlands in the north and in central Poland, to highlands and mountains in the south. Poland has 70 peaks higher than 2000 m asl, all of them in the Tatra Mountains. The highest point in Poland is the north-western summit of Mount Rysy in the High Tatras (2503 m asl), and the lowest is a depression in the village of Marzęcino in Żuławki Wiślane (- 2.07 m asl). The longest Polish river is the Vistula (length 1047 km), and the largest lake is Lake Śniardwy (113.8 km²). Forestland covers nearly 30% of the area of Poland. The largest forest complex is the Lower Silesia Forest. Polish fauna is characteristic of the European and West-Siberian province and has a medium variety of species – it is represented by about 33 thousand animal species. In Poland active environmental protection measures are undertaken. The most valuable areas are protected by a network of national parks and nature reserves. Following accession to the European Union, a network of Natura 2000 areas was established where elements of nature endangered in Europe are protected.



POLAND



Warszawa, stolica Polski

Warszawa, położona w środkowo-wschodniej części Polski, jako stolica kraju i województwa mazowieckiego, przyciąga swym przepychem i wielkomiejskim krajobrazem. Zamieszkuje ją niemal 1,8 mln osób, przez co jest najludniejszym miastem w Polsce. Warszawa doskonale radzi sobie z tworzeniem możliwości korzystania z przestrzeni miejskiej przez różne grupy jej użytkowników: nie tylko mieszkańców, ale też turystów i świat biznesu. Doskonała dostępność, szereg młodych, wykształconych i utalentowanych ludzi, szybko rosnące PKB i wysoka jakość życia sprawiają, że Warszawa to najatrakcyjniejszy cel biznesowy w regionie Europy Środkowo-Wschodniej.

Obecnie działa w stolicy ponad 400 tysięcy podmiotów gospodarczych, w tym międzynarodowe korporacje i lokalne firmy. Dzięki przyszłościowej strategii i dużej dynamice rozwoju, światowe marki oraz start-upy czują się w Warszawie komfortowo i rozwijają się wraz z nią.

Warsaw, the capital city of Poland

Warsaw, situated in central eastern Poland, as a capital city of Poland and of Masovian voivodeship, is attractive due to its splendour and big city landscape. It has nearly 1.8 million inhabitants, which makes it the most populous city in Poland. Warsaw makes efficient use of the options offered by urban space to different groups of users: not only residents but also tourists and businesspeople. Excellent availability, many young, educated and talented people, fast growing GDP and high living standard make Warsaw the most attractive business destination in the region of Central and Eastern Europe. At present, more than 400 thousand economic entities, including international corporations and local firms operate in the capital city. Thanks to the future-oriented strategy and growth dynamics, global brands and start-ups feel comfortable in Warsaw and develop together with the city.





Warszawskie drapacze chmur **Warsaw skyscrapers**

Historia wysokościowców w Warszawie sięga początku XX wieku, kiedy to wzniesiono wysoki na 51 m budynek PAST-y. W latach 30. ubiegłego wieku zbudowano Prudential, a w latach 50. Pałac Kultury i Nauki. Pierwsze współczesne wysokościowce, takie jak Intraco I i budynek Elektrimu, zaczęto budować w latach 70. XX wieku. Dziś panoramę warszawskich wieżowców, tworzących biznesowe centrum stolicy, stanowią głównie budynki o charakterze: biurowym (Warsaw Spire, Warsaw Trade Tower, Q22), mieszkalnym (apartamentowiec Złota 44 i Cosmopolitan) oraz hotelowym (Centrum LIM – siedziba hotelu Marriott i Novotel Warszawa Centrum). Historyczne i współczesne aspiracje Warszawy o byciu wysokim miastem są wciąż aktualne. W 2021 roku w sąsiedztwie Dworca Centralnego zostanie ukończony, najwyższy w Polsce i Unii Europejskiej, 310-metrowy budynek Varso Tower.

High-rise buildings in Warsaw originated in the early 20th century when a 51 m tall PAST building was erected. In the 1930s the office building of Prudential was built followed by the Palace of Culture and Science in the 1950s. Construction of the first contemporary high-rise buildings Intraco I and Elektrim commenced in the 1970s. Nowadays, the panorama of the Warsaw skyscrapers forming the business centre of the city, is dominated by office buildings (Warsaw Spire, Warsaw Trade Tower, Q22), residential buildings (Złota 44 and Cosmopolitan apartment buildings) and hotels (Centrum LIM – Marriott and Novotel Warszawa Centrum). The historical and present aspirations of Warsaw to be a high-rise city have been still current. In 2021, the construction of tallest building in Poland and in the EU, 310-m-tall Varso Tower, will be completed near Warsaw Central.



Starówka perłą stolicy

Stare Miasto to tętniące życiem centrum turystyczne z uliczkami wybrukowanymi kostką i średniowiecznymi budynkami, odbudowanymi po drugiej wojnie światowej. Jego serce stanowi Rynek Starego Miasta (fot. na dole) – gwarny plac, wokół którego znajdują się kamienice dawnych mieszczan. Na samym środku rynku stoi pomnik Syrenki (fot. u góry, po lewej), która stała się godłem i opiekunką miasta. Przy Placu Zamkowym znajduje się m.in. Zamek Królewski – dawna siedziba polskich władców. To w nim uchwalono Konstytucję 3 Maja – pierwszą w Europie i drugą na świecie. Dziś zamek pełni funkcję muzealną. Oprócz królewskich apartamentów, możemy podziwiać w nim m.in. obrazy Rembrandta oraz płótna Bernarda Bellotta, zwanego Canalettem. Na Placu Zamkowym stoi kolumna króla Zygmunta III Wazy (fot. u góry, po prawej), który w XVI wieku przeniósł stolicę Polski z Krakowa do Warszawy. Warszawską Starówką, wpisana została na listę światowego dziedzictwa UNESCO.



Old Town

– the jewel of the capital city

Old Town is a vibrant tourist centre with streets paved with setts and Medieval buildings renovated after the Second World War. Its heart is the Old Town Market Place (bottom photo) – a busy square surrounded by old tenement houses. The central point of the market square is the statue of the Warsaw Mermaid (top left photo) – the emblem and patron of the city. The Castle Square is where, among other monuments, the Royal Castle – formerly the seat of Polish rulers – is located. The Castle was the place where the Constitution of 3 May 1791 was adopted as the first such a document in Europe and second in the world. Today, it is a museum. In addition to royal suites, it lets us admire, for instance, the paintings by Rembrandt and Bernardo Bellotto, known as Canaletto. The Castle Square features the Column of King Sigismund III Vasa (top right photo) who in the 16th century who moved Poland's capital from Kraków to Warsaw. Warsaw's Old Town is entered on the UNESCO World Heritage List.





Serce Warszawy The heart of Warsaw

Architektoniczną mapę miasta uzupełniają liczne zabytki stolicy. Barbakan stanowi w całości rekonstrukcję powojenną, powstałą z wykorzystaniem oryginalnych fundamentów i elementów murów (fot. po lewej). Ponadto na urokliwość krajobrazu Śródmieścia wpływa obecność Pałacu Prezydenckiego (fot. na górze, po prawej) czy Hotelu Bristol (fot. na dole, po prawej) – secesyjnej perły z elementami art déco z początków XX wieku.

The architectural map of the city is supplemented by numerous historic monuments. The Barbican was reconstructed in full after the Second World War using the original foundations and elements of walls (left photo). Also, the Presidential Palace (right top photo) adds to the charm of the landscape of the City Centre along with Bristol Hotel (right bottom photo) – a jewel of art nouveau with elements of art déco from the early 20th century.





Wielobarwny ogród Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie

Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie wraz z ogólnodostępnym ogrodem (fot. u góry), usytuowanym m.in. na dachu budynku, zachwyca harmonijnym połączeniem kultury i natury. Budowla została wielokrotnie doceniona w konkursach architektonicznych i plebiscytach. Dachowy ogród BUW-u, będący miejscem odpoczynku warszawiaków, należy do największych i najpiękniejszych tego typu konstrukcji w Europie. Pałac Kultury i Nauki (fot. po prawej) jest najwyższym budynkiem w Polsce (237 metrów). Wybudowany został w latach 50. XX wieku, wzorowany na amerykańskich wieżowcach w stylu art déco. Pałac jest siedzibą wielu przedsiębiorstw i instytucji użyteczności publicznej, m.in.: czterech teatrów, trzech muzeów i kina. Organizowane są w nim również różnego typu koncerty, wystawy i targi.

The colourful garden of the University of Warsaw Library

The University of Warsaw Library, with its garden open to the public (top photo) situated, among other places, on the roof of the building, is an astonishingly harmonious combination of culture and nature. The edifice received multiple awards in architectural competitions and plebiscites. The rooftop garden of the University of Warsaw Library, as a leisure place for residents of Warsaw, is one of the largest and most beautiful objects of this type in Europe. The Palace of Culture and Science (right photo) is the tallest building in Poland (237 metres). Built in Art déco style in the 1950s, it was modelled on American high-rise buildings. The Palace is a seat of many enterprises and public utility institutions, e.g.: four theatres, three museums and a cinema. In addition, various concerts, exhibitions and fairs are organised in it.





Wilanów Wilanów

Wilanów był niegdyś jedną z najstarszych osad położonych w okolicach Warszawy. Dziś, jako dzielnica lewobrzeżnej części miasta, przyciąga rzesze turystów i pasjonatów m.in. barokowych budowli. Pałac Króla Jana III (fot. u góry i na dole, po prawej), o niezmięionej konstrukcji mimo czasów zaborów, wojen i okupacji, pełni funkcje muzealne. Atmosferę tego miejsca uzupełniają Królewski Ogród Światła, a także – znajdujący się przy ulicy Kolegiackiej – kościół św. Anny (fot. na dole, po lewej).

Wilanów was once one of the oldest settlements situated near Warsaw. Today, as a district on the left-bank of the river, it attracts crowds of tourists and enthusiasts of, among other things, Baroque buildings. King John's III Palace (top and bottom right photo), unaltered despite partitions, wars and occupation, is now a museum. The atmosphere of this place is complemented by the Royal Garden of Light as well as St Anne's Church at Kolegiacka Street (bottom left photo).





Łazienki Królewskie

Zespół ogrodowo-pałacowy, będący siedzibą Muzeum ŁK, bywa określany mianem „najszczęśliwszego miejsca w Warszawie”.

Jest to zasługą m.in. obecności pereł europejskiej architektury – Pałacu na Wyspie (fot. na dole), Nowej Pomarańczarni (fot. u góry, w środku) czy Pomnika Chopina (fot. u góry, po lewej). Ponadto od strony Łazienek Królewskich rozpościera się widok na klasycystyczny pałac – Belweder (fot. u góry, po prawej).



The Royal Łazienki

The garden and palace complex housing the Museum of Royal Łazienki is called the “happiest place in Warsaw”. This is, among other things, due to the presence of jewels of European architecture – the Palace on the Isle (bottom photo), the New Orangery (top middle photo) or Chopin monument (top left photo). In addition, the Royal Łazienki have a view of the classicist palace – the Belvedere (top right photo).

POLAND



Mazowieckie Masovian Region

Mazowieckie jest największym pod względem powierzchni i ludności województwem, znajdującym się w środkowej i wschodniej części Polski. Kultura Mazowska tworzyła się dzięki przenikaniu wielu tradycji.

Region był tygłem, w którym spotykali się przedstawiciele różnych wizji i narodowości. Z racji stołeczności, z Warszawą związanych

było wielu spośród polskich twórców:

malarzy, kompozytorów i pisarzy. Dzisiejsza oferta kulturalna województwa, to obcowanie zarówno z bogatym dziedzictwem przeszłości, jak i z kulturą współczesną. Dzieła

zgrupowane w licznych muzeach na terenie

Mazowsza, pozwalają poznać przeszłość

regionu. Mazowsze może poszczycić się także

bogactwem kompleksów leśnych, określanych

mianem puszczy, m.in.: Kampinoska,

Kozienicka, Bolimowska i Jaktorowska.

Wśród puszczy i lasów wyznaczone zostały

rezerваты przyrody, które chronią ekosystemy

leśne, ostoje i siedliska przyrodnicze.

Najcenniejsze przyrodniczo obszary objęte są

różnymi formami ochrony prawnej,

m.in. Natura 2000.

Masovian voivodeship is the largest voivodeship in terms of surface area and population situated in central and eastern Poland. The culture of Masovia originated from intertwining traditions.

The region was a melting pot where representatives of different visions and nationalities met. Warsaw, as a capital city, was a place where many Polish

artists: painters, composers and writers

had their roots. The present cultural offer

of the voivodeship comprises contact

with both rich heritage of the past and

contemporary culture. The collections of

works in numerous museums in Masovia

make it possible to explore the past of the

region. Masovia can also take pride in

a variety of wilderness complexes such

as: the Kampinos, Kozienice, Bolimów

and Jaktorów Forest. The wilderness

and forestland contain nature reserves

protecting forest ecosystems, shelters and

natural habitats. The most naturally

valuable areas are subject to various forms

of legal protection, e.g. Natura 2000.





Na bogaty krajobraz województwa mazowieckiego, oprócz zabytków znajdujących się w Warszawie, składają się ponadto inne obiekty zachwycające swą okazałością i bogatą historią. Na uwagę zasługują m.in. Ratusz w Płocku (fot. po lewej), Kościół Matki Bożej Pocieszenia w Żyrardowie (fot. u góry, po prawej) czy Zamek w Pułtusku (fot. na dole, po prawej).

The rich landscape of Masovian voivodeship, apart from monuments located in Warsaw, consists of other magnificent objects with rich history. The noteworthy monuments are, for instance, the Town Hall in Płock (left photo), Our Lady of Consolation Church in Żyrardów (top right photo) or the Castle in Pułtusk (bottom right photo).



Województwo mazowieckie zachwyca swymi budowlami także miłośników historycznych konstrukcji obronnych. Dzięki swej okazałości i bogatej historii, uznaniem wśród turystów cieszą się m.in. XIV-wieczny Zamek Książąt Mazowieckich w Ciechanowie (fot. na dole,) czy kościół pw. św. Jana Chrzciciela i św. Rocha w Brochowie niedaleko Żelazowej Woli (fot. po prawej). Brochowska bazylika jako unikatowa budowla, łącząca charakter sakralny i obronny, stanowi jeden z najcenniejszych zabytków gminy. Na początku XIX wieku pobrali się tam rodzice Fryderyka Chopina i ochrzczili swojego potomka, dlatego też obiekt ten pozostaje nierozdzielnie związany ze Szlakiem Chopinowskim.

Masovian voivodeship is also attractive to enthusiasts of historic defence structures. Thanks to their grandness and rich history, buildings such as the 14th century Castle of Masovian Dukes in Ciechanów (bottom left photo) or St John the Baptist's Church and St Roch's Church in Brochów near Żelazowa Wola (right photo) are recognised by tourists. The basilica in Brochów, as a unique building combining the sacral and defence nature, is one of the most valuable monuments in the commune. At the beginning of the 19th century the parents of Frederick Chopin said their marriage vows and baptised their son there, so the church has been an inseparable part of the Chopin Route.



POLAND



Łódzkie Łódź Region

Charakter przemysłowy Łodzi jest mocno zakorzeniony w kulturze tego miasta. Jego włókienniczą historię podkreśla m.in. Biała Fabryka (fot. u góry, po lewej). Wybudowana w latach 30. XIX wieku przez Ludwika Geyera, nazywanego ojcem przemysłowej Łodzi, jest jednym z symboli miasta. Ponadto, do jednego z najciekawszych zabytków przemysłowych na świecie, zaliczana jest łódzka Dzielnica Księży Młyn, określana często jako „miasto w mieście” (fot. na dole). W 2015 roku Księży Młyn został uznany pomnikiem historii. Atrakcyjność województwa łódzkiego uzupełniają zamki – zarówno rycerskie jak i królewskie. Przykładem może być późnogotycki zamek w Besiekierach w powiecie łęczyckim (fot. u góry, po prawej), z którym związane są liczne legendy. Corocznie odbywa się na jego terenie turniej rycerski, w programie którego, znajdują się między innymi: turniej łuczniczy, inscenizacja bitwy o zamek i turnieje bojowe.

The industrial nature of Łódź is strongly rooted in the culture of the city. Its links to textile industry are emphasized, among other buildings, by the White Factory (top left photo). Built in the 1930s by Ludwik Geyer, called the father of industrial Łódź, it is one of the landmarks of the city. In addition, Księży Młyn district, often referred to as a “city in the city”, is one of the most interesting industrial monuments in the world (bottom photo). In 2015, Księży Młyn was announced a historic monument. The attractiveness of Łódź voivodeship is further boosted by castles – both knights’ and royal ones. An example is a Late Gothic castle in Besiekiery in the poviatic of Łęczyca (top right photo) associated with numerous legends. Every year a game of knights is held here comprising, for instance: archers’ contest, staging of the battle of the castle and war tournaments.





Łódź Łódź

Łódź ma bogate tradycje miasta przemysłowego, związanego szczególnie z włókiennictwem. Wyróżnia się przenikaniem obiektów poprzemysłowych, mieszkaniowych i rezydencjonalnych. Doskonałym tego przykładem jest Pałac Izraela Poznańskiego (fot. u góry, po prawej) czy Centrum Handlowe Manufaktura (fot. na dole). Niekwestionowanym symbolem stolicy województwa pozostaje ulica Piotrkowska – jeden z najdłuższych traktów handlowych w Europie (fot. u góry).

Łódź is a city with a rich industrial tradition, and in particular has links with textile industry. It is distinguished by the intertwining of post-industrial, housing and residential buildings. Their excellent examples are Izrael Poznański's Palace (top right photo) and Manufaktura Mall (bottom photo). An unquestionable landmark of Łódź voivodeship is Piotrkowska Street – one of the longest shopping streets in Europe (top photo).



Świętokrzyskie Świętokrzyskie

Jest pełnym uroku województwem z Górami Świętokrzyskimi i parkiem narodowym.

Świętokrzyskie to tradycje pustelników i zakonników, pradawne legendy, a także malownicze miasteczka i piękne zabytki.

Region położony jest w południowo-wschodniej części Polski, a jego stolicą są Kielce. Niegdyś na Łysej Górze, znanej bardziej jako Święty Krzyż (fot. u góry, po lewej) odprawiały sabbat... czarownice.

Jedną z atrakcji turystycznych pozostaje Jaskinia Raj (fot. u góry, po prawej), która wyróżnia się wyjątkowo różnorodną i dobrze zachowaną szatą naciekową, co czyni ją unikatowym w Polsce obiektem krasowym.

Urokliwość województwa wzbogacają liczne zabytki architektoniczne. Na uwagę zasługuje m.in. Pałac Biskupów Krakowskich w stolicy regionu – Kielcach (fot. na dole).

Jest to najlepiej zachowana w Polsce oryginalna wczesnobarokowa rezydencja pałacowa z pierwszej połowy XVII wieku.

Is a charming voivodeship with the Świętokrzyskie Mountains a national park. Świętokrzyskie region is a land of traditions of hermits and monks, legends and picturesque towns and beautiful monuments. The region is situated in south-eastern Poland and its capital city is Kielce. According to legends, Łysa Góra (Bald Mountain), better known as Święty Krzyż (Holy Cross) (top left photo) was once a place where allegedly witches' sabbaths were held. One of the tourist amenities is the Paradise Cave (top right photo) with exceptionally diverse and well-preserved cave formations making it a unique karstic cave in Poland. The charm of the voivodeship is enhanced by numerous monuments of architecture. Some noteworthy examples are the Palace of the Kraków Bishops in the capital city of the region – Kielce (bottom photo). This is the best preserved original early-Baroque palace residence from the first half of the 17th century in Poland.



Jednym z najstarszych miast w Polsce jest Sandomierz, który znajduje się na samym krańcu województwa świętokrzyskiego. Zabytkowa starówka, charakterystyczny renesansowy ratusz (fot. na dole, po lewej) czy strzelista Wieża Opatowska, pozwalają w tym mieście przenieść się w czasie. W 2017 roku większość zabudowy wraz z historycznym centrum, uznane zostało za pomnik historii. Na uwagę zasługuje również sandomierski Zamek Królewski (fot. u góry, po lewej), który został wybudowany w XIV wieku przez Kazimierza III Wielkiego. Ciekawym obiektem jest także Zamek Królewski w Chęcinach (fot. po prawej). Wzniesiono go na grzbiecie skalistego wzgórza, na przełomie XIII i XIV wieku. Pełnił wówczas rolę ośrodka administracji książęcej, a w dalszych dziesięcioleciach XIV wieku stał się siedzibą powiatu sądowego. Województwo świętokrzyskie to także bogactwo środowiska naturalnego, a co za tym idzie mnogość kurortów i uzdrowisk, m.in. w Busku-Zdroju, miejscowości oddalonej od przemysłu dziesiątki kilometrów. Gwarancję zdrowego wypoczynku dają: czyste powietrze, łagodny klimat oraz naturalne źródła wód leczniczych.



One of the oldest cities in Poland is Sandomierz, located at the extreme end of Świętokrzyskie voivodeship. The historic old town, characteristic Renaissance town hall (bottom left photo) or the perpendicular Opatów Tower, make travelling in time possible in that city. In 2017 most buildings, including the historic city centre, were deemed historic monuments. A noteworthy structure is the Royal Castle in Sandomierz (top left photo) built in the 14th century by king Casimir III the Great. Another interesting facility is the Royal Castle in Chęciny (right photo). It was erected on the top of a rocky hill in 13th/14th century. At that time, it was the centre of dukes' administration, and in the following decades of the 14th century became the seat of a court district. Świętokrzyskie voivodeship is also characterised by a variety of natural environment; thus, it is a location of multiple health resorts and spas, e.g. in Busko-Zdrój, a town located tens of kilometres away from industrial areas. The guarantee of a healthy stay is clean air, gentle climate and natural springs of therapeutic waters.

POLAND



Zachodniopomorskie West Pomeranian region

Województwo położone jest w północno-zachodniej części Polski, na wybrzeżu Morza Bałtyckiego. Jest jednym z najbardziej atrakcyjnych turystycznie regionów kraju. Wynika to z walorów środowiska naturalnego, tradycji rozwoju ruchu turystycznego oraz rozmaitych form turystyki i rekreacji.

W efekcie region kumuluje znaczną część sektora turystyki w skali kraju. Od lat nadbałtyckim hitem Pomorza Zachodniego pozostaje Świnoujście (fot. u góry, po prawej).

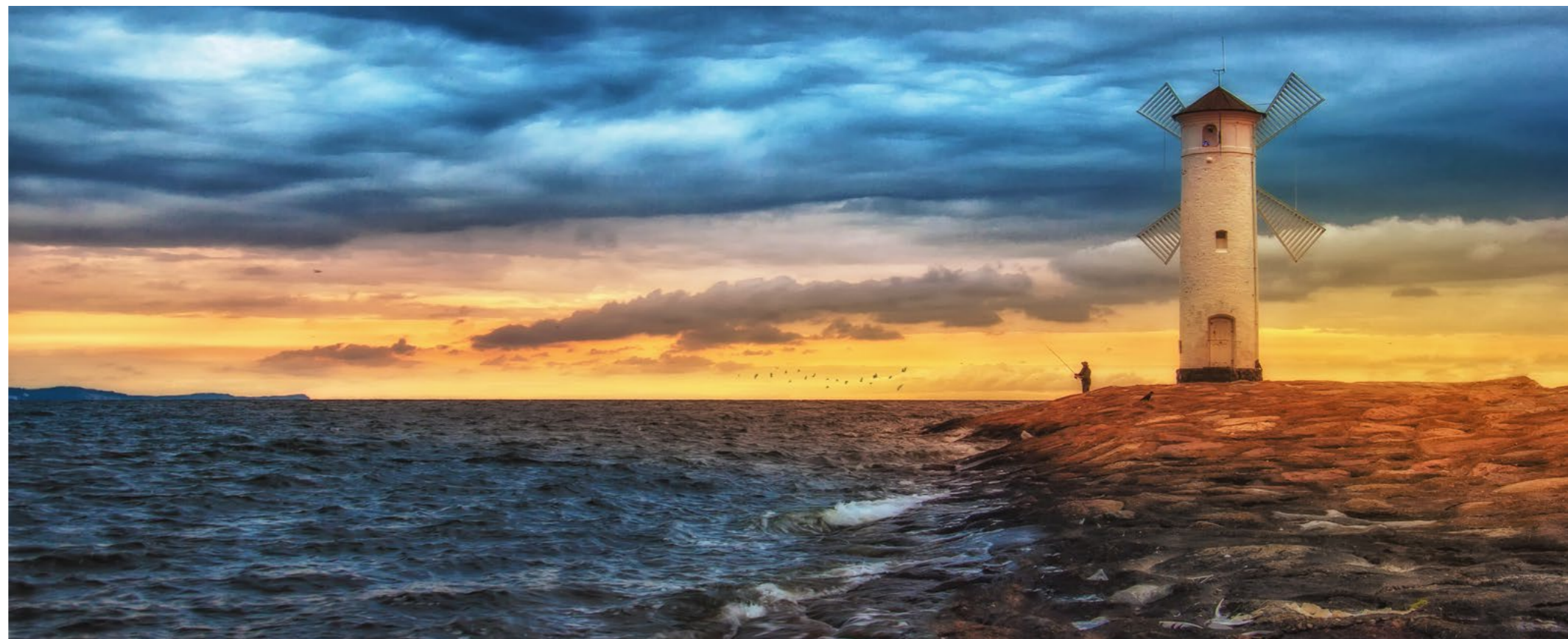
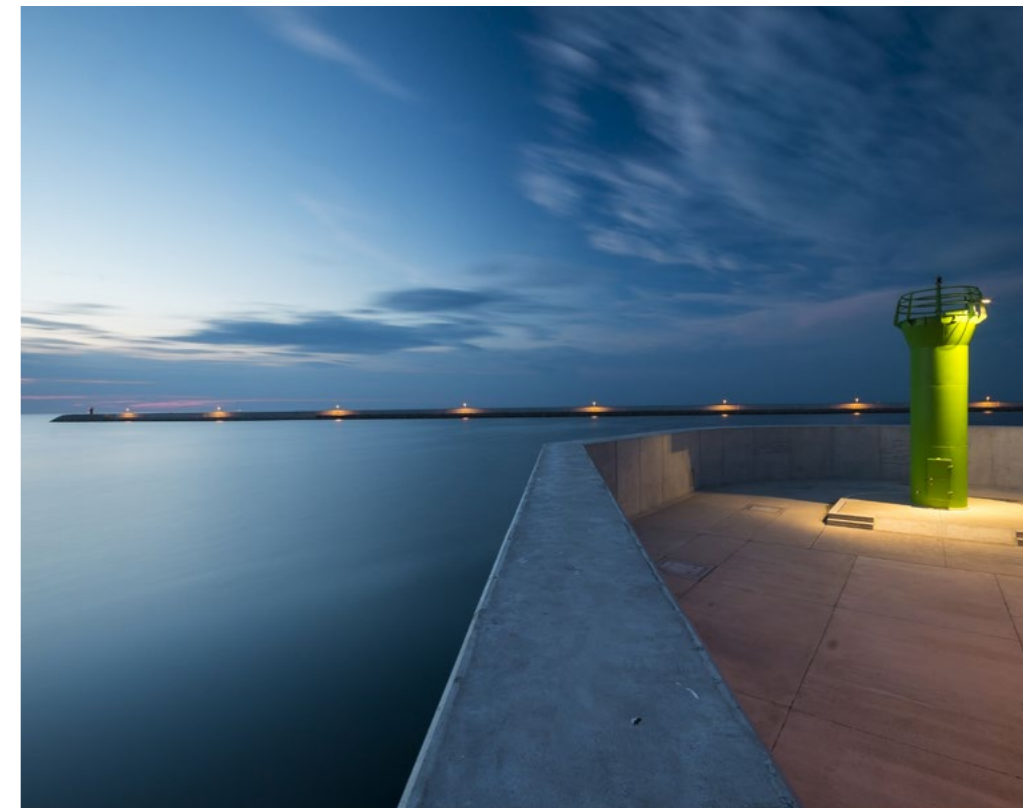
Symbolem miasta i znakiem nawigacyjnym jest obiekt Stawa Młyny w kształcie wiatraka (fot. na dole). Innym, równie chętnie odwiedzanym uzdrowiskiem, pozostaje Kołobrzeg.

Sercem kołobrzesckiej strefy uzdrowiskowej jest molo o długości 220 metrów – najdłuższa żelbetowa konstrukcja tego typu w Polsce (fot. u góry, po lewej).

The voivodeship is situated in north-western Poland on the coast of the Baltic. It is one of the most attractive tourist regions in Poland. This is due to its natural values, the tradition of developing tourist traffic and various forms of tourism and recreation.

Consequently, the region accumulates a considerable part of the tourism sector on the national scale. For years the Baltic hit of West Pomerania has been Świnoujście (top right photo).

A landmark of the city and a beacon is the windmill-shaped Stawa Młyny (bottom photo). Another popular spa is Kołobrzeg. The heart of the Kołobrzeg resort zone is a 220 metres long pier – the longest reinforced concrete pier in Poland (top left photo).



Uroki wodnego i leśnego krajobrazu województwa zachodniopomorskiego, często podziwiane są przez turystów z... lotu ptaka.

Nad głową letników w Trzęsaczu można spotkać odważnych śmiałków, biorących udział w lotach paralotnią – w tandemie lub przelotach swobodnych, którzy podziwiają z góry wybrzeże Rewalskie. Zaś dla miłośników spokojniejszych wrażeń i pejzaży – z tarasu widokowego, tuż obok ruin kościoła na klifie. Województwo zachodniopomorskie obfituje w liczne zabytki architektury osadniczej, obronnej, sakralnej i przemysłowej. Można znaleźć w nim zabytkowe ogrody i potężne twierdze, wznoszone w celach militarnych.

W województwie zachodniopomorskim są dwa parki narodowe: Woliński i Drawieński, siedem parków krajobrazowych oraz ponad sto rezerwatów przyrody.

The charms of the water and forest landscape of West Pomeranian voivodeship are often admired by tourists from the... bird's eye view. Looking up into the sky summer visitors in Trzęsacz can see brave paragliders flying in tandems or alone and admiring the Rewal coast from above. On the other hand, enthusiasts of less dynamic activities and lovers of landscapes can admire them from a vantage point next to the ruins of a church on a cliff. West Pomeranian voivodeship is home to many monuments of settlement, defence, religious and industrial architecture. It is full of historic gardens and huge fortresses erected for military purposes. The West Pomeranian region has two national parks: Wolin national park and Drawa national park, seven landscape parks and more than one hundred nature reserves.



Szczecin Szczecin

Szczecin, stolica województwa zachodniopomorskiego, to miasto zieleni, wody i ciekawej, a zarazem intrygującej architektury.

Miasto położone jest przy ujściu rzeki Odry (poprzez Zalew Szczeciński) do Bałtyku.

W miejscu tym już od wieków krzyżują się ważne trasy tranzytowe Europy: z zachodu na wschód oraz z północy, poprzez Bałtyk, na południe Europy. Nowym życiem tętni rzeczna wyspa Łasztownia, gdzie na Nabrzeżu Starówka znajdują się zabytkowe dźwigi – „dźwigozaury” (fot. u góry, po lewej).

Jednym z najbardziej rozpoznawalnych miejsc w Szczecinie są Wały Chrobrego – tarasy widokowe o długości 500 metrów, skąd można obserwować rozległą panoramę miasta (fot. na dole, po prawej). Piękne widoki tej portowej miejscowości rozpościerają się także z Trasy Zamkowej, w tym mostu im. J. Łabudy (fot. na dole, po lewej).

Szczecin, the capital city of West Pomeranian voivodeship, is a city of greenery, water and interesting and at the same time intriguing architecture. It lies at the outlet of the Oder (through Szczecin Lagoon) to the Baltic Sea. For centuries it has been an intersection of major European transit routes: from the west to the east and from the north, through the Baltic, to the south of Europe. The Łasztownia island with historic cranes – so called “cranosaurs” – on the Old Town Wharf has been revived (top left photo). One of the most recognised sites in Szczecin is Wały Chrobrego Promenade – 500 metres long terraces from which a wide panorama of the city can be seen (bottom right photo). Beautiful views of the port city can also be seen from the Castle Route, including from the Łabuda Bridge (bottom left photo).





Szczecińska kultura

Współczesną ikoną kultury w Szczecinie jest Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza.

Zaprojektowany przez hiszpańskich architektów budynek został uznany za najpiękniejszą architektoniczną konstrukcję w Europie (nagroda UE im. Miesa van der Rohe). Gmach majestatycznie wylania się z gęstej miejskiej zabudowy i wszechobecnej zieleni. Jego strzeliste bryły oraz przeszklona fasada, uzupełnione o świetlne iluminacje, przyciągają wzrok każdego, kto znajdzie się w jej pobliżu.



The culture of Szczecin

A contemporary icon of culture in Szczecin is the Mieczysław Karłowicz Philharmonic Hall. The building, designed by Spanish architects, was recognised the most beautiful architectural structure in Europe (Mies van der Rohe Award). The edifice majestically emerges among urban buildings and pervasive greenery. The perpendicular mass of the building and glass façade, complemented by light illuminations, catch all eyes.

POLAND



Lubuskie Lubusz Region

Województwo lubuskie, położone w zachodniej części Polski, posiada dwie stolice – Zieloną Górę i Gorzów Wielkopolski.

Centralną częścią zielonogórskiej miejscowości jest Stary Rynek wraz z gotyckim ratuszem (fot. na dole, po prawej). W Gorzowie Wielkopolskim jednym z najstarszych obiektów sakralnych pozostaje Katedra Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny (fot. u góry, po lewej). To XIII-wieczna budowla gotycka, w której można jednak odnaleźć elementy poprzedniego stylu architektonicznego – romanizmu. Podróżując po lubuskich zakątkach, warto odwiedzić także Świebodzin (fot. u góry, po prawej) – kojarzony głównie z figurą Chrystusa Króla Wszechświata – aby zobaczyć XVI-wieczny ratusz z wieżą zegarową oraz zabytkowe kamienice i urocze pomniki. Na terenie województwa znajdują się dwa parki narodowe – Drawieński i Ujście Warty, a także ponad 60 rezerwatów i 1510 pomników przyrody.

Lubusz voivodeship, situated in western Poland, has two capital cities – Zielona Góra and Gorzów Wielkopolski.

The central part of Zielona Góra is the Old Town Market with its Gothic town hall (bottom right photo). One of the oldest religious buildings in Gorzów Wielkopolski is the Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (top left photo). This Gothic church from the 13th century also incorporates elements of Roman style. Travelling through the Lubusz region, a place worth visiting is Świebodzin (top right photo) – mainly associated with the monument of Christ the King – where you can admire a 16th century town hall with a clock tower, historic tenement houses and charming monuments. The voivodeship is home to two national parks – Drawa National Park and Warta River-Mouth National Park, as well as to more than sixty nature reserves and 1510 monuments of nature.



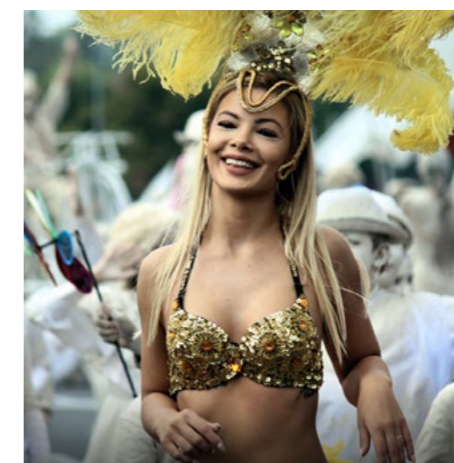


Zielonogórskie winobranie

Winobranie to największa w regionie impreza kulturalna. Wrześniowe święto związane jest z uwieńczeniem prac przy zbiorach w winnicach. W pierwszą sobotę Winobrania symboliczną władzę nad Zieloną Górą przejmuje Bachus, bóg wina i rozkoszy. Od tego momentu do dyspozycji mieszkańców i turystów pozostaje wiele atrakcji, m.in. liczne koncerty, jarmark z produktami z całego świata czy degustacja win. Czołowym momentem widowiska pozostaje korowód – prawie godzinna parada, promująca zielonogórskie osiągnięcia.

Grape Harvest in Zielona Góra

Grape Harvest is the largest cultural event in the region. Celebrated in September, it is connected with grape harvest in vineyards. On the first Saturday of the Grape Harvest, the symbolic control of the city of Zielona Góra is taken over by Bacchus, god of wine and ecstasy. City residents and tourists can enjoy a multitude of amenities, for instance concerts, a fair at which products from all over the world are sold or wine tasting events. The central moment is the parade, lasting almost one hour and promoting the achievements of Zielona Góra.



POLAND



Wielkopolskie Greater Poland Region

W województwie wielkopolskim, zlokalizowanym w zachodniej części Polski, prym wiodą zamki, pałace i dwory. Stolicą regionu jest Poznań, uznawany za kolebkę polskiej państwowości. Na malowniczym, poznańskim rynku znajduje się renesansowy ratusz – siedziba Muzeum Historii Miasta Poznania (fot. u góry, po lewej). Będąc na Ostrowie Tumskim, warto odwiedzić Bazylikę Archikatedralną pw. św. Apostołów Piotra i Pawła, gdzie spoczywają szczątki pierwszych polskich władców z rodu Piastów (fot. po prawej). Poznań to doskonały przykład harmonijnego współistnienia historii i nowoczesności. XIX-wieczny browar Huggera został przekształcony w nowoczesne centrum handlowe Stary Browar (fot. na dole, po lewej), gdzie można zrobić zakupy, dobrze zjeść, obcować ze sztuką i dobrym designem, a także wziąć udział w warsztatach i wydarzeniach kulturalnych.

The landscape of Greater Poland voivodeship situated in western Poland is dominated by castles, palaces and manors. The capital city of the region is Poznań, the legendary cradle of Poland. The scenic Poznań Old Market Square is where a Renaissance town hall – the seat of the Museum of History of Poznań City is located (top left photo). While on the island of Ostrów Tumski, one should definitely see the Archcathedral Basilica of St. Peter and St. Paul, a resting place of the remains of the first Polish rulers from the Piast dynasty (right photo). Poznań is an excellent example of harmonious co-existence of history and modernity. The 19th century Hugger's brewery was transformed into a modern mall Stary Browar (bottom left photo) where you can shop, eat good food, see art and good design and take part in workshops and cultural events.





Największa świątynia w kraju i jedna z największych na świecie – Bazylika Matki Bożej Bolesnej Królowej Polski w Licheń Starym jest najbardziej znanym kościołem. Zaprojektowano ją jako pięcionawową świątynię z centralną kopułą. Do kościoła prowadzi 33 stopnie, nawiązujące do lat życia Jezusa Chrystusa na ziemi. W obiekcie znajduje się 365 okien oraz 52 otwory drzwiowe, co symbolizuje dni i tygodnie roku kalendarzowego. W Bazylice można usłyszeć muzykę z największych w Polsce organów – ich najdłuższa piszczałka ma 783 cm wysokości.

The largest church in Poland and one of the largest in the world is the Basilica of Our Lady of Licheń in Licheń Stary. It was designed as a five-aisle church with a central dome. The church can be accessed by 33 steps as a reference to the age of Jesus Christ. It has 365 windows and 52 doors symbolizing days and weeks of the calendar year. The Basilica is a place where you can hear music from the largest organ in Poland – the longest pipe has a height of 783 cm.

Wielkopolska to raj dla pasjonatów przeróżnych budowli, m.in. pałaców, zamków czy obiektów sakralnych. Do niezwykle ciekawych należy na pewno XVIII-wieczny Pałac w Rogalinie (fot. na dole), należący do rodu Raczyńskich, czy neoklasycystyczny Ratusz w Kaliszu (fot. u góry, po lewej). Bazylika prymasowska Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny w Gnieźnie (fot. u góry, po prawej) jest jedną z pereł architektonicznych województwa. To gotycki kościół katedralny, w którym pochowany został św. Wojciech, a także miejsce pięciu koronacji królewskich i siedziba prymasów Polski. Wczesnorennesansową budowlą o charakterze obronnym jest Zamek w Gołuchowie (fot. na dole, po prawej), w którym obecnie mieści się oddział Muzeum Narodowego w Poznaniu.

Greater Poland is a paradise for enthusiasts of various buildings such as palaces, castles or religious buildings. A very interesting example is certainly the 18th century Palace in Rogalin (bottom photo) owned by the Raczyński Family or the Neo-Classical Town Hall in Kalisz (top left photo). The Primatial Cathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Gniezno (top right photo) is an architectural jewel of the region. This is a Gothic cathedral in which St. Adalbert was buried, a place of five royal coronations and the seat of the Primate of Poland. An early Renaissance defence structure is the Gołuchów Castle (bottom right photo) now housing a division of the National Museum in Poznań.



POLAND



Pomorskie Pomeranian Region

Stolicą województwa pomorskiego, położonego w północnej części Polski, jest Gdańsk. Do jednych z symboli tego miejsca należy m.in. fontanna Neptuna (fot. po prawej). Kolejna z trójmiejskich miejscowości – Gdynia – zachwyca obecnością architektury modernistycznej.

To typowo portowe miasto, znane jest również z przemysłu stoczniowego (fot. na dole, po lewej). Westerplatte to uformowany w XIX wieku półwysep w Gdańsku, przy ujściu Martwej Wisły do Zatoki Gdańskiej. Dziś jest symbolem wybuchu drugiej wojny światowej (fot. u góry, po lewej). Pomorskie to nie tylko złoty piasek na brzegach Bałtyku.

Rejon jest pełen ciekawych i tajemniczych miejsc, związanych z kulturą i historią mniejszych miejscowości. Pomorze to również zielone lasy i czyste jeziora południowych kaszub. Spokój i relaks czekają na turystów w dwóch parkach narodowych: Słowińskim i Borach Tucholskich.

The capital city of Pomeranian voivodeship, situated in northern Poland, is Gdańsk. One of its landmarks is Neptune's Fountain (right photo).

Another part of Tri-City – Gdynia – arises delight due to its modern architecture. This is a typical port city famous for its shipbuilding industry

(bottom left photo). Westerplatte is a peninsula in Gdańsk, formed in the 19th century at the outlet of the Dead Vistula to the Gdańsk Bay. Today, it is a symbol of the outbreak of World War II (top left photo).

Pomerania is not only golden sand on the Baltic coast. The region is full of interesting and mysterious places as well as villages being cultural and historic sites. Pomerania is also green forestland and clean lakes of southern Kashubia. Tourists can find peace and relaxation in two national parks: Słowińcian National Park and Tuchola Forest.



Gdańsk Gdańsk

Jest to miasto o ponadtyścioletniej historii, którego tożsamość na przestrzeni wieków kształtowała się pod wpływem różnych kultur. Na terenie Gdańska znajdują się liczne zabytki architektury, działa w nim wiele instytucji i placówek kulturalnych. Odbywają się największe na świecie międzynarodowe targi bursztynu i wyrobów bursztynowych. Do najbardziej klimatycznych miejsc w Gdańsku należy ulica Mariacka, której kamienice zamieszkiwane były niegdyś przez zamożnych kupców i złotników. Dziś znajdują tu się knajpki, kawiarenki, sklepy z pamiątkami, a przede wszystkim salony jubilerów i bursztynników, z których słynie Gdańsk (fot. na dole, po prawej).

The identity of this city with a history of more than one thousand years have been shaped for centuries under the influence of various cultures. Gdańsk is home to numerous monuments of architecture, and many cultural institutions and establishments. The largest in the world amber and amber products fair is held here. One the most atmospheric places in Gdańsk is Mariacka Street with tenement houses once inhabited by wealthy merchants and goldsmiths. Today, this is a location of eateries, cafés, souvenir shops, and mostly of famous Gdańsk jewellers' and amber artisans' stores (bottom right photo).





Stare Miasto Old Town

Stare Miasto nad Motławą zachwyca wspaniałą architekturą i niepowtarzalną atmosferą. Główną trasą turystyczną i centralną osią gdańskiej Starówki jest Trakt Królewski (Droga Królewska), zamknięty z jednej strony Złotą Bramą (fot. na dole, po prawej). Przy Długim Pobrzeżu znajduje się też inna słynna brama wodna – Żuraw o funkcji dźwigu portowego. To najstarszy i największy tego typu obiekt w Europie (fot. na dole, po lewej).

The Old Town by the Motława River offers amazing architecture and unique atmosphere. The main tourist route and the central axis of the Gdańsk Old Town is the Royal Way that on one side is closed with the Golden Gate (bottom right photo). At the Long Riverside there also stands another famous water gate – the Crane that used to be a port crane. This is the oldest and largest port crane in Europe (bottom left photo).



Gdańskie wspaniałości Magnificent landmarks of Gdańsk

Bazylika Mariacka, zwana często „koroną Gdańska”, mieści w swoich murach imponującą kolekcję gotyckich ołtarzy i innych, rzadko spotykanych dzieł sztuki (fot. na dole, po prawej). Ślady przeszłości, traktujące o losach Polaków i innych narodowości, rozbrzmiewają w Muzeum II Wojny Światowej (fot. u góry, po lewej). Ważnym pomnikiem historii pozostaje także Twierdza Wisłoujście (fot. u góry, po prawej) – zabytek sztuki fortyfikacyjnej.

St. Mary's Church, often referred to as the "crown of Gdańsk", has an impressive collection of Gothic altars and other rare works of art (bottom right photo). Traces of the past reflecting the history of Poles and other nationalities can be seen in the Museum of the Second World War (top left photo). An important monument of history is also the Wisłoujście Fortress (top right photo) – a monument of the art of fortification.



Jarmark Dominikański

Tradycja Jarmarku św. Dominika sięga XIII wieku, kiedy to papież Aleksander IV zezwolił gdańskim dominikanom na udzielanie studniowych odpustów w dniu święta ich założyciela. Przez 23 dni w Gdańsku nastaje czas radości i zabawy. Trakt Królewski zapelnia się barwnymi postaciami: muzykantami, szczudlarzami i kuglarzami. Stragany uginają się pod towarami z całego świata – przedmiotami o bogatej historii, artystycznymi rękodzielami i kulinarnymi przysmakami. Co ciekawe, hejnał, który obwieszcza światu rozpoczęcie tego wydarzenia, „starzeje się” razem z Jarmarkiem – z każdym kolejnym rokiem jest dłuższy o jedną nutę!

St. Dominic's Fair

The tradition of St. Dominic's Fair originated in the 13th century when Pope Alexander IV granted the Gdańsk Dominicans the privilege of a plenary indulgence on the day devoted to their founder. For 23 days Gdańsk becomes a place of fun and entertainment. The Royal Way is filled with colourful groups of musicians, stilt walkers and street artists. The stalls are full of merchandise from all over the world, – objects with long history, handmade artwork and culinary specialities. Interestingly, the bugle call announcing the start of event to the world “gets old” together with the Fair – every year one note is added!





Gdynia Gdynia

Jest jednym z trzech miast (obok Gdańska i Sopotu) aglomeracji Trójmiasta. Istniejąca od średniowiecza jako wieś rybacka, dzięki wybudowaniu portu, w ciągu kilkunastu lat przekształciła się w miasto zamieszkane przez ponad 100 tysięcy osób. Port, pas nadmorski i modernistyczna zabudowa Śródmieścia na stałe wpisały się w krajobraz Gdyni. Perłą architektoniczną pozostają bezsprzecznie „domy-okrety”, nawiązujące swą formą do morskogo etosu miasta. Uzupełnieniem tej symboliki pozostają statki muzealne – „Dar Pomorza” oraz ORP „Błyskawica”.

It is one of the three cities (next to Gdańsk and Sopot) of the Tri-City. Existing since medieval times as a fishing village, after the construction of the port over less than twenty years it became a city with more than 100 000 inhabitants. The port, the coastal belt and modern-style buildings in the City Centre are permanently incorporated in the landscape of Gdynia. Without any doubt, an architectural jewel is “houses like ships” making reference to the maritime identity of the city. Other symbols are museum ships – “Dar Pomorza” and ORP „Błyskawica”.



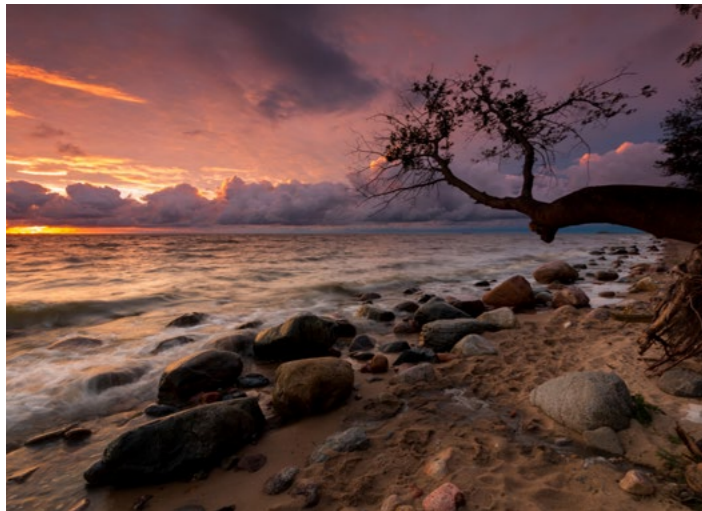


Wybrzeże Bałtyckie

Baltic Coast

Polska ma dostęp do Morza Bałtyckiego na długości ponad 800 km. Piękne, szerokie, piaszczyste plaże przyciągają każdego roku rzesze turystów, zarówno z Polski, jak i z poza jej granic. Wśród proponowanych atrakcji każdy znajdzie coś dla siebie. Zarówno miłośnicy wygrzewania się w gorącym piasku, jak i szukający bardziej aktywnych form wypoczynku. Powietrze bałtyckich plaż dostarcza spacerowiczom jod, który ma dobroczynny wpływ na zdrowie. Polskie wybrzeże oplecione jest siecią szlaków turystycznych, np. Szlak Latarni Morskich czy Szlak Cysterski.

Poland has access to the Baltic Sea along more than 800 km. Every year its beautiful wide sandy beaches attract crowds of tourists arriving both from Poland and other countries. Everyone will find their favourite amenity here – both enthusiasts of sunbathing and those looking for more active forms of leisure. The air of the Baltic beaches is a source of iodine having a beneficial effect on human health. Polish sea coast is covered in a network of tourist routes, e.g. the Lighthouse Route or the Cistercian Route.



Sopot Sopot

Sopot należy do najpiękniejszych i najchętniej odwiedzanych polskich kurortów. Znajduje się w nim pięć zakładów lecznictwa uzdrowiskowego. Secesyjne kamieniczki i wille, Grand Hotel, ogrom zieleni oraz najdłuższe w Europie drewniane molo (o długości ponad 500 m) cieszą oko niejednego turysty. Ponadto, to doskonałe miejsce dla miłośników sportów wodnych i plażowiczów. Najbardziej rozpoznawalną ulicą pozostaje tętniący życiem bulwar im. Bohaterów Monte Cassino, znany jako Monciak.

Sopot is one of the most beautiful and most popular Polish resorts. It has five spa treatment establishments. Tourists can enjoy the view of tenement houses and villas built in art nouveau style, the Grand Hotel, vast green areas, and the longest wooden pier in Europe (longer than 500 m). In addition, this is a perfect place for enthusiasts of water sports and beach goers. The most characteristic street is the vibrant Bohaterów Monte Cassino Boulevard, popularly known as Monciak.





Malbork Malbork

Malownicze miasto nad Nogatem, przyciąga swą bogatą historią. Malborski zamek, wznoszony w kilku etapach od końca XIII do połowy XV wieku, to największa ceglana twierdza w Europie – symbol potęgi jednego z najbogatszych i najlepiej zorganizowanych średniowiecznych państw. Całość budowli otaczały fosy i mury obronne z licznymi wieżami, połączone z umocnieniami miasta Malborka. Przez 150 lat miejsce to było siedzibą wielkich mistrzów Zakonu Krzyżackiego. Budowla ta, w 1997 roku, została wpisana na listę światowego dziedzictwa kulturowego UNESCO.

The scenic city by the Nogat River attracts visitors with its rich history. The castle in Malbork, erected stage by stage from the end of the 13th century until the mid-15th century is the largest brick fortress in Europe – a symbol of power of one of the richest and best organised medieval countries. The castle premises were surrounded by moats and defensive walls with numerous towers connected to the fortifications of the city of Malbork. For 150 years it was the seat of the grand masters of the Teutonic Order. In 1997, the castle was entered onto the UNESCO World Heritage List.



POLAND



Kujawsko-Pomorskie Kuyavian-Pomeranian Region

Kujawsko-pomorskie, województwo leżące w północno-centralnej części kraju, to przede wszystkim walory przyrodnicze, krajobrazowe, dziedzictwo kulturowe, a także bogata oferta kulturalna. Na krajobraz regionu składa się kilkadziesiąt jezior oraz obszary leśne, np.: Bory Tucholskie, Puszcza Bydgoska oraz Lasy Włocławsko-Gostyńskie.

Ciekawymi turystycznie obiektami są dobrze utrzymane zamki, jak choćby XIV-wieczny zamek krzyżacki w Golubiu-Dobrzyniu (fot. u góry, po prawej). Muzeum Archeologiczne w Biskupinie (fot. u góry, po lewej) to jeden z największych i najbardziej znanych rezerwatów archeologicznych w Europie. Nazywane „Polskimi Pompejami”, przedstawia bogate ślady osadnictwa od epoki kamienia aż po wczesne średniowiecze.

W kujawsko-pomorskim dwa miasta posiadają status uzdrowiska: Ciechocinek (fot. na dole, po prawej) i Inowrocław (na dole, po lewej). Funkcjonują w nich domy uzdrowiskowe, sanatoria i tężnie solankowe.

Kuyavian-Pomeranian voivodeship, situated in north-central Poland, is mostly a region with natural and landscape values, cultural heritage and a rich cultural offer. The landscape of the region consists of a few dozen lakes and forests, e.g. the Tuchola Forest, the Bydgoszcz Forest and the Włocławek-Gostyń Forest. Interesting tourist objects are well maintained castles such as the 14th century Teutonic castle in Golub-Dobrzyń (top right photo). The Archaeological Museum in Biskupin (top left photo) is one of the largest and most famous archaeological sites in Europe. Referred to as the “Polish Pompeii”, it contains many traces of settlement from the Stone Age to the early Middle Ages. Two cities in Kuyavia and Pomerania: Ciechocinek (bottom right photo) and Inowrocław (bottom left photo) have the status of health resorts with spa houses, sanatoriums and graduation towers.





Bydgoszcz Bydgoszcz

Bydgoszcz, jako stolica województwa kujawsko-pomorskiego, to miasto o wielowiekowej tradycji, nierozdzielnie związane z wodą. Uroki tego miejsca można podziwiać z pokładu m.in. Bydgoskiego Tramwaju Wodnego (fot. na dole). Nieodzownym symbolem miasta pozostają spichrze (fot. u góry, po lewej), Młyny Rothera na Wyspie Młyńskiej (fot. na dole, po lewej) czy Opera Nova (fot. w środku, po lewej). To niezwykle miejsce także dla pasjonatów obiektów sakralnych – najstarszym tego typu obiektem pozostaje katedra św. Marcina i Mikołaja (fot. u góry, po lewej). Niepowtarzalną panoramę miasta, po zapoznaniu się z historią lokalnych wodociągów, można podziwiać z tarasu widokowego wieży ciśnieniowej (fot. na dole, po prawej).

Bydgoszcz as the capital city of Kuyavian-Pomeranian voivodeship is a city with many years of tradition inseparably associated with water. Its charm can be admired, among other places, from aboard the Bydgoszcz Water Tram (bottom photo). The most characteristic landmark of the city is the Granaries (top left photo), Rother's Mills on the Mill Island (bottom left photo) or Opera Nova (middle left photo). This is also an excellent place for enthusiasts of religious buildings – the oldest building of such a type is St. Martin and St. Nicholas Cathedral (top left photo). Having been introduced to the history of local waterworks, one can admire a unique panoramic view of the city from the observation deck on the water tower (bottom right photo).





Toruń

Toruński Średniowieczny Zespół Miejski (fot. na dole, po lewej) jest prawdziwym skarbem różnorodnych stylów architektury. Na uwagę zasługuje tu m.in. Dwór Artusa (fot. na dole, po prawej). Obiekt ten wraz z jego gdańskim odpowiednikiem, należą do jedynych tego typu budowli na świecie. Bogatą historię posiadają także średniowieczne mury obronne. Do dziś zachowało się dziewięć baszt i trzy bramy (fot. u góry, po prawej). Niekwestionowanymi symbolami tego miasta są pierniki (fot. u góry, w środku) i zegary – wszak XVII-wieczny Toruń był ośrodkiem sztuki zegarmistrzowskiej (fot. u góry, po lewej).

Toruń

The Medieval Town of Toruń (bottom left photo) is a real treasure of various styles in architecture. A noteworthy building is Artus Court (bottom right photo). Along with its equivalent in Gdańsk, it is the only such a building in the world. Medieval defensive walls also have rich history. Nine main towers and three gates have survived to date (top right photo). An unquestionable symbol of this city is gingerbread (top middle photo) and clocks – as the 17th century Toruń was a clock-making art centre (top left photo).



Region Kujaw i Pomorza przyciąga malowniczymi krajobrazami i zabytkami o bogatej historii. Grudziądzkie spichlerze oraz rynek z barokowymi kamieniczkami (fot. na górze, na środku i na dole, po prawej), XIV-wieczny zamek krzyżacki w Świeciu (fot. u góry, po prawej), Mysia Wieża w Kruszwicy (fot. u góry, po lewej), Kościół Świętej Trójcy i Najświętszej Maryi Panny w Strzelnie (fot. na środku, po lewej) i Chełmno z niemalże nienaruszonym średniowiecznym układem urbanistycznym (fot. na dole, po lewej) to tylko część skarbów kujawsko-pomorskiej ziemi.

The Region of Kuyavia and Pomerania is attractive due to scenic landscapes and a rich selection of historic monuments. The granaries in Grudziądz and the market square with Baroque tenement houses (top middle and bottom right photo), the 14th century Teutonic castle in Świeciu (top right photo), the Mouse Tower in Kruszwica (top left photo), the Church of the Holy Trinity and Blessed Virgin Mary in Strzelno (middle left photo) and Chełmno with an almost intact medieval urban plan (bottom left photo) are only examples of treasures of Kuyavia and Pomerania.

POLAND

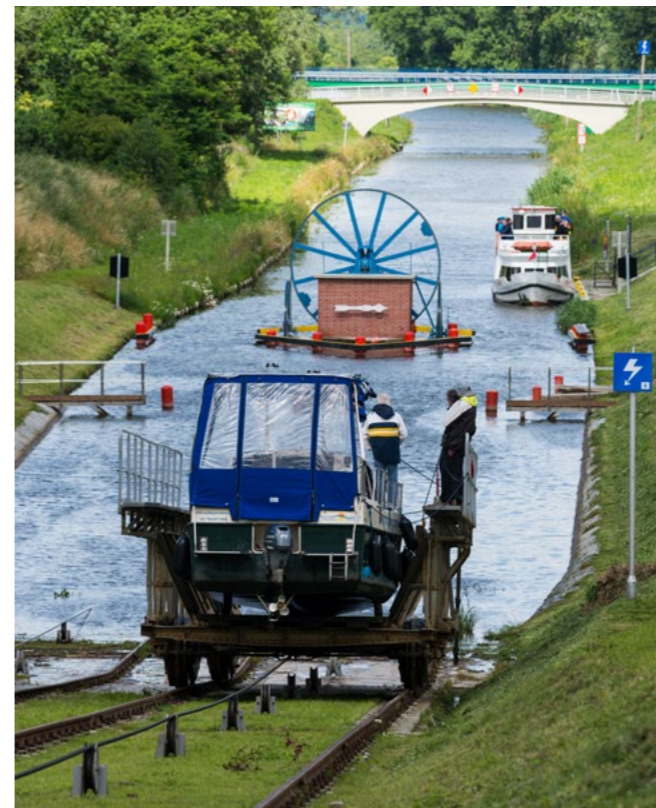


Warmińsko-Mazurskie

Województwo warmińsko-mazurskie, położone w północno-wschodniej części Polski, to kraina gotyku, zamków i jezior. Region nazywany jest często mekką turystów, a szczególnie wodniaków, przemierzających drogę kajakiem, żaglówką lub statkiem. Na lidzbarskim zamku (fot. u góry, po lewej) przez wieki rezydowali biskupi. To właśnie tu, w murach warowni, Mikołaj Kopernik opracował pierwszy szkic swojej teorii o ruchu ziemi. Zwiedzając urokliwe zakątki Warmii i Mazur, nie sposób pominąć Giżycka. Historyczny Most Huśtawkowy na Kanale Łuczańskim (Giżyckim) to jedna z dwóch tego typu konstrukcji w Europie (fot. u góry, po prawej). Wielkie Jeziora Mazurskie, powiązane systemem kanałów, tworzą jedyną w swoim rodzaju rozgałęzioną drogę wodną. Wykorzystując rzeki, strumienie, kanały i śluzy można żeglować przez 45 jezior. Na uwagę zasługuje na pewno Kanał Elbląski (fot. u góry, środkowe), zaliczany do jednego z siedmiu cudów Polski.

Warmian-Masurian Region

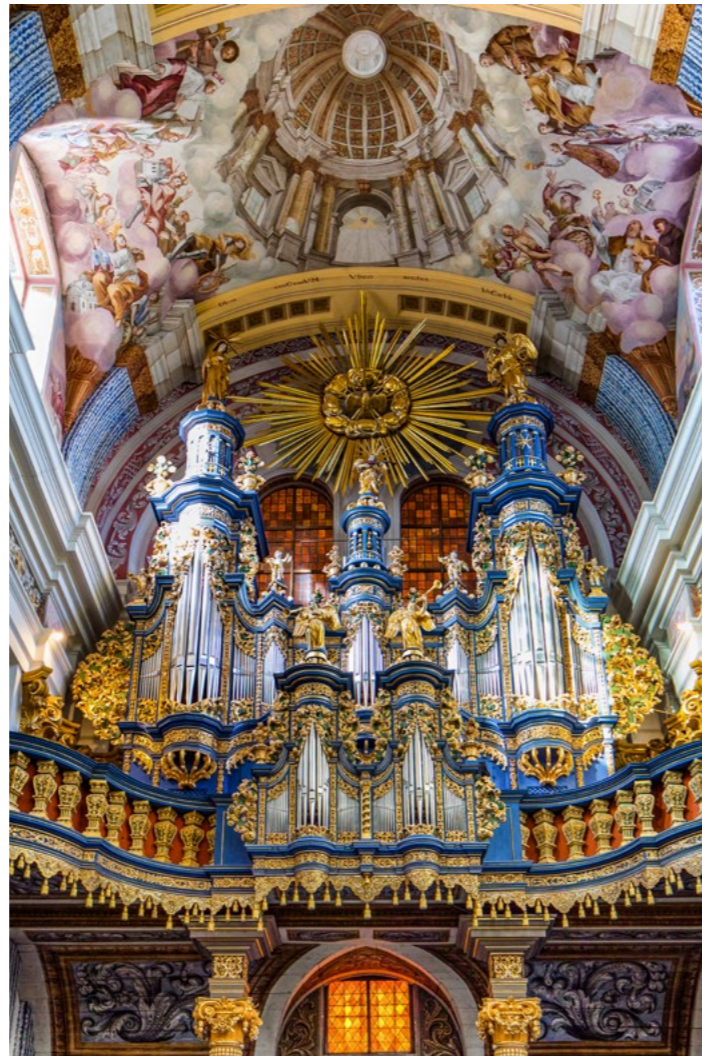
Warmian-Masurian voivodeship, situated in northeastern Poland, is a land of Gothic architecture, castles and lakes. The region is often called the Mecca of tourists and especially water sports enthusiasts kayaking or sailing by boats or ships. The castle of Lidzbark (top left photo) was a residence of bishops for many centuries. In the local stronghold Nicholas Copernicus wrote the first draft of his heliocentric theory. Sightseeing charming places in Warmia and Masuria, Giżycko is a must-see. The historic Swing Bridge on Łuczański Canal (Giżycko) is one of two such structures in Europe (top right photo). The Great Masurian Lakes, interconnected by a system of canals, form a unique branched water route. Using rivers, streams, canals and water locks one can sail through 45 lakes. Elbląg Canal (top middle photo), one of the seven miracles of Poland, is certainly worth seeing.





Region Warmii i Mazur, pełen burzliwych śladów historii Polski, posiada wiele zabytków architektury sakralnej. Do najważniejszych z nich należą m.in.: kościół św. Anny w Barczewie nad Pisą (fot. u góry, po lewej), kościół ewangelicki w Raszągu (fot. środkowe, po lewej), kościół pw. św. Apostołów Piotra i Pawła w Reszlu (fot. u góry, po prawej) oraz bazylika kolegiacka św. Jerzego w Kętrzynie (fot. na dole, po lewej). Do Świętej Lipki, zwanej „Częstochową Północny”, co roku przybywa liczna grupa turystów, którzy podziwiają uroki Sanktuarium Maryjnego (fot. na dole).

The region of Warmia and Masuria, full of eventful traces of Poland's history, has many monuments of religious architecture. The most important are St. Anne's Church in Barczewo nad Pisą (top left photo), an Evangelical church in Rasząg (middle left photo), St. Peter and Paul the Apostles Church in Reszel (top right photo) and the Collegiate Basilica of St. George in Kętrzyn (bottom left photo). Every year Święta Lipka, called the "Częstochowa of the North", is a destination of a numerous group of tourists who admire the charm of the Virgin Mary's Sanctuary (bottom photo).



Odпочyając wśród urokliwego łona przyrody Warmii i Mazur, turyści odzyskują harmonię i spokój. Oprócz urokliwych miasteczek położonych wśród pięknych lasów i akwenów, rejon zachwyca też okazałością większych miejscowości.

Najstarszym miastem pozostaje Elbląg (fot. na dole, po prawej), którego historia sięga początku XIII wieku. Miasto kryje w swych murach bogatą historię, a gotyckie zabytki sąsiadują tu z wojennymi gruzami i sztuką awangardową.

Leisure time spent in the most beautiful setting of the nature of Warmia and Masuria can restore internal harmony and peace of mind. In addition to charming towns surrounded by beautiful forests and water reservoirs, the region is also home to magnificent cities. The oldest city is Elbląg (bottom right photo) with origins dating back to the early 13th century. An eventful history is hidden in the walls of the city (bottom right photo), and Gothic monuments adjoin post-war wreckage and avant-garde art.



POLAND



Podlaskie Podlaskie Region

Województwo podlaskie, położone w północno-wschodniej części Polski, to kraina malowniczych pejzaży, prastarych lasów oraz licznych rzek i jezior. Obejmuje m.in. przepiękne tereny Puszczy Białowieskiej z najliczniejszą na świecie populacją żubrów (fot. na dole) – największych ssaków lądowych w Europie. Wpływ na niezwykłą urodę regionu mają niewątpliwie dorzecza dwóch rzek – Biebrzy i Narwi, a także cztery parki narodowe: Narwiański (fot. u góry, po prawej), Wigierski, najstarszy w Polsce – Białowieski i największy w kraju – Biebrzański. Przyrodniczy charakter podlaskiego to wielki potencjał dla turystyki aktywnej. Takie rzeki jak Bug, Biebrza, Narew, Czarna Hańcza oraz akweny – Jezioro Rajgrodzkie i Zalew Siemianówka, stanowią doskonałe warunki dla miłośników rekreacji wodnych. Wyjątkowym doświadczeniem może być słuzowanie na XIX-wiecznym Kanale Augustowskim.

Podlaskie voivodeship, situated in north-eastern Poland, is a land of scenic landscapes, primeval forests and numerous rivers and lakes. It is also a territory of the beautiful Białowieża Forest inhabited by the most numerous population of European bison in the world (bottom photo) – the largest terrestrial mammals in Europe. The unique beauty of the region is certainly enhanced by the basins of two rivers – the Biebrza and the Narew, and four national parks: the Narew National Park (top right photo), the Wigry National Park, the oldest in Poland – the Białowieża National Park and the largest in Poland – the Biebrza National Park. The natural character of Podlaskie region offers a huge potential to active tourism. Rivers such as the Bug, Biebrza, Narew, Czarna Hańcza and Lakes Rajgrodzkie and Siemianówka, provide excellent conditions for enthusiasts of water sports. Passing through the water lock on the 19th century Augustów Canal can be an unforgettable experience.





Białystok

Stolicą województwa podlaskiego jest Białystok, miasto prześiąknięte wielokulturowością i licznymi zabytkami. Najpiękniejszą i zarazem najcenniejszą budowlą pozostaje tu, nazywany Wersalem Podlasia, Pałac Branickich, (fot. na dole) wraz z okalającymi go barokowymi ogrodami (fot. na górze, na środku). Białostocką architekturę wzbogacają także obiekty sakralne, m.in. cerkiew św. Ducha (fot. na górze, po lewej) czy bazylika archikatedralna Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny (fot. na górze, po prawej)



Białystok

The capital city of Podlaskie voivodeship is Białystok, a city of many cultures and numerous monuments. The most beautiful and at the same time most valuable building is the Branicki Palace, called the Podlasie Versailles (bottom photo), surrounded by Baroque gardens (top middle photo). The architecture of Białystok is also full of religious buildings such as the Orthodox Church of the Holy Spirit (top left photo) or the Archcathedral Basilica of the Assumption of Virgin Mary (top right photo).

Niewątpliwym atutem Podlasia jest piękno otaczającej przyrody. Oprócz niespotykanych krajobrazów, można tu spotkać wiele cennych budowli m.in.: Cerkiew Świętego Mikołaja Cudotwórcy w Białowieży (fot. u góry, po prawej). Turyści chętnie odwiedzają Bazylikę Najświętszego Serca Pana Jezusa w Augustowie (fot. u góry, po lewej) czy sanatorium „Pałac na wodzie” w Augustowie (fot. na dole, po prawej). Będąc w Supraślu, warto zawitać do XV-wiecznego Monasteru Zwiastowania Przenajświętszej Bogurodzicy i św. Apostoła Jana (fot. na dole, na środku).



An unquestionable advantage of Podlasie is the beauty of the natural environment. Apart from unique landscapes, there are many valuable buildings such as the Orthodox Church of St. Nicolas in Białowieża (top right photo). A popular tourist destination is the Basilica of the Sacred Heart of Jesus in Augustów (top left photo) or the sanatorium “Palace on the Water” in Augustów (bottom right photo). In Supraśl it is worth to visit the 15th century Monastery of the Annunciation (bottom middle photo).





Na Podlasiu znajduje się ok. 150 świątyń prawosławnych. Zachwycają swą drewnianą konstrukcją i przepięknymi kolorami, np.: Cerkiew Podwyższenia Krzyża Pańskiego w Narwi (fot. u góry, po prawej) czy Cerkiew św. Michała Archanioła w Trześciance (fot. na dole, po prawej). Sercem prawosławia pozostaje Święta Góra Grabarka (fot. na dole, po lewej). Od kilkuset lat wierni i pielgrzymi przynoszą tu krzyże i ustawiają je wokół Cerkwi Przemienienia Pańskiego, z modlitwą o pomoc. Ponadto, w Podlaskiem, na Szlaku Tatarskim, znajdują się dwie muzułmańskie świątynie: meczet w Bohonikach (fot. u góry, po lewej) i Kruszynianach.

There are about 150 Orthodox churches in Podlasie region. They are amazing beautifully coloured wooden structures e.g. the Orthodox Church of the Exaltation of the Cross in Narw (top right photo) or the Orthodox Church of St. Michael the Archangel in Trześcianka (bottom right photo). The sacred place of Orthodox Christians is the Holy Mount of Grabarka (bottom left photo). For a few hundred years church goers and pilgrims bring crosses to this place and arrange them around the Orthodox Church of the Transfiguration of the Lord in a prayer for help. In Podlaskie region on the Tatar Route there are two mosques – one in Bohoniki (top left photo) and one in Kruszyniany.



POLAND



Lubelskie Lublin Region

Województwo lubelskie, położone w południowo-wschodniej Polsce, to nie tylko malownicze krajobrazy i wspaniała atmosfera, ale również liczne zabytki. Zamość posiada Rynek Wielki (fot. u góry) z okalającymi go zabytkowymi kamieniczkami z podcieniami oraz ratusz – główny obiekt placu. We wszystkich pierzejach rynku znajduje się osiem kamienic (poza północną z ratuszem), spośród których większość posiada swoje nazwy, związane z właścicielami lub obiektami jakie mieściły. Uwagę przykuwają, najbardziej wyróżniające się przez bogate zdobienia, kamienice ormiańskie z I połowy XVII wieku. Radecznica to wieś położona w województwie lubelskim, w której warto zobaczyć bazylikę św. Antoniego z Padwy i klasztor oo. Bernardynów (fot. na dole, po lewej). Miejsce nazywane jest często „Lubelską Częstochową”. Przepiękny zespół pałacowo-parkowy rodziny Zamojskich (fot. na dole, po prawej) możemy podziwiać we wsi Kozłówka. Wnętrza są doskonale zachowane i charakteryzują się – nieporównywalnym w Polsce i rzadko spotykanym w Europie – stopniem autentyczności. W pałacu można podziwiać m.in.: neobarokowe i neoregencyjne plafony, piece z miśnieńskich kafli, dębowe parkiety, marmurowe kominki oraz niezwykłą kolekcję obrazów, mebli, rzeźb i porcelany.

Lublin voivodeship, situated in south-eastern Poland, offers scenic landscapes, great atmosphere and numerous historic monuments. The pride of Zamość is the Big Market (top photo) with historic arcaded tenement houses and a town hall as its main element. All the frontages consist of eight tenement houses (except of the northern one featuring the town hall) mostly named after their owners or previous function. Richly ornamented Armenian tenement houses from the 1st half of the 17th century attract attention. Radecznica is a village in Lublin voivodeship in which the Basilica of St. Anthony of Padua and the Bernardine Monastery (bottom left photo) are worth seeing. It is often called the “Lublin Częstochowa”. A charming Zamoyski palace and park complex (bottom right photo) can be admired in the village of Kozłówka. The palace interiors are perfectly maintained and genuine on a scale incomparable in Poland and rarely seen in Europe. Interesting interior elements are: Neo-Baroque and Neo-Regency plafonds, tiled stoves, oak parquet floors, marble fireplaces and a unique collection of paintings, furniture, sculptures and china.



Lublin Lublin

Lublin jest stolicą województwa lubelskiego. To miasto o ponad 700-letniej tradycji z doskonale zachowanymi zabytkami. Jedną z najstarszych budowli Lublina jest XIV-wieczna Brama Krakowska (fot. u góry, po prawej), stanowiąca pozostałość murów obronnych. Tuż obok Starego Miasta w Lublinie znajduje się Zamek Lubelski (fot. na dole, po lewej), w którego murach kilkadziesiąt lat temu znajdowało się... więzienie. Dziś obiekt ten pełni funkcje muzealne. Odwiedzając Lubelszczyznę, nie sposób pominąć pozamiejskie krajobrazy z malowniczymi wsiami oraz ciekawe przyrodniczo miejsca, których ład nie został naruszony przez cywilizację.

Lublin is the capital city of Lublin voivodeship. This is a city with more than 700-year history and excellently preserved historic monuments. One of the oldest buildings in Lublin is the 14th century Krakow Gate (top right photo) – a remnant of defensive walls. Next to the Old Town in Lublin stands the Lublin Castle (bottom left photo) which several dozen years ago served as... a prison. Today, the castle houses a museum. Sightseeing Lublin region one should also visit the scenic rural areas and interesting natural sites intact by human civilisation.



Jedną z najpiękniejszych rezydencji okresu rokoka w Polsce jest Pałac Potockich w Radzynie Podlaskim (fot. na dole). W latach świetności pałacu, przyjeżdżali do Radzyna magnaci, aby móc zwiedzać obiekt i wzorować się na nim. Wieża wodna w Puławach o cechach rosyjskiego klasycyzmu (fot. u góry, po lewej), została wzniesiona pod koniec XIX wieku podczas prac związanych z modernizacją wodociągów, zaopatrujących w wodę między innymi Pałac Księżąt Czartoryskich. Przykładem rezydencji magnackiej, sięgającej genezą połowy XVI wieku, jest zespół pałacowy w Lubartowie (fot. u góry, po prawej). Obiekt został wzniesiony na osnowie XVI-wiecznego zamku. W lubelskim znajdują się dwie turystyczne trasy podziemne: ok. 300-metrowa Lubelska Trasa Podziemna, wiodąca przez piwnice kamienic Starego Miasta oraz – unikatowe w skali Europy – Podziemia Kredowe w Chełmie.



One of the most beautiful Rococo residences in Poland is the Potocki Palace in Radzyń Podlaski (bottom photo). In the times of its grandness Radzyń was visited by magnates to see the palace as a model. The water tower in Puławy, with the features of Russian classicism (top left photo), was erected at the end of the 19th century during works connected with the modernisation of waterworks supplying water to, among other buildings, the Czartoryski Palace. An example of a magnate residence from the mid-16th century is the palace complex in Lubartów (top right photo). It was built on the foundations of a 16th century castle. Lublin has two underground tourist routes: ca. 300-metre-long Lublin Underground Trail passing through the basements of tenement houses in the Old Town and – the Chełm Chalk Tunnels that are unique in Europe.





Podróżując po Lubelszczyźnie, nie sposób pominąć Kazimierza Dolnego nad Wisłą. Urokliwe, stare kamieniczki, m.in. Kamienice Przybyłów (fot. po lewej), malowniczy rynek, czy wąwozy – np. Wąwóz Korzeniowy Dół (fot. na dole, po prawej) to niekwestionowane walory tego miejsca. Obiektem o bogatej, 200-letniej tradycji pozostaje także sanatorium w Nałęczowie (fot. u góry, po prawej). Zbawienne działanie leczniczych wód z Nałęczowa było i jest znane w całej Polsce.

When travelling in Lublin region, Kazimierz Dolny nad Wisłą is a must-see place. Charming, old tenement houses, e.g. Przybyła Brothers Tenement Houses (left photo), a scenic market square, or the gorges – e.g. Korzeniowy Dół Gorge (bottom right photo), are indisputable advantages of Kazimierz. A facility with an eventful 200-year-long history is the Nałęczów Spa (top right photo). The beneficial effect of therapeutic waters from Nałęczów has been famous throughout Poland.



POLAND



Podkarpackie Subcarpathian Region

Województwo podkarpackie, położone w południowo-wschodniej części kraju, należy do najbardziej zielonych i dziewiczych terenów Polski z licznymi zabytkami architektonicznymi. Jednym z nich jest zamek w Kraszycynie (fot. u góry, po lewej).

Położony w pobliżu przeprawy przez San, należy do najpiękniejszych pomników polskiego renesansu. Jego budowę rozpoczęto pod koniec XVI wieku pod kierunkiem architektów włoskich, a prace zdobnicze i dekoracyjne wykonali artyści przemyscy.

Na uwagę zasługuje również XV-wieczny ratusz w Jarosławiu (fot. u góry, po prawej), który pierwotnie zachwycał stylem gotyckim, a po kilkukrotnych przebudowaniach charakteryzuje się stylem neorenesansowym.

Podkarpacie to także Bieszczady ze swoim bogactwem i pięknem natury. Bieszczadzki Park Narodowy, liczne parki krajobrazowe oraz unikalne strefy przyrodnicze objęte ochroną programu Natura 2000, pozwalają turystom zaznać prawdziwego wyciszenia i relaksu.

Subcarpathian voivodeship, situated in the south-eastern part of the country, is one of the greenest and most pristine areas in Poland with numerous monuments of architecture. One of them is the castle in Kraszycyn (top left photo). Located nearby the crossing through the San river, it is one of the most beautiful monuments of Polish Renaissance. Its construction started at the end of the 16th century under the guidance of Italian architects and the ornaments and decorations made by artists from Przemyśl. The 15th century town hall in Jarosław (top right photo) is also worth seeing. Originally built in magnificent Gothic style, after a number of alterations it is an example of Neo-Renaissance style. Subcarpathian region is also the Bieszczady Mountains with its rich and beautiful nature. The Bieszczady National Park, numerous landscape parks and unique natural zones protected under Natura 2000 programme are a refuge where tourists can experience real silence and relax.





Stolicą województwa podkarpackiego jest Rzeszów, którego sercem pozostaje starówka wraz z jej najokazalszą budowlą – XVI-wiecznym ratuszem (fot. na dole, po lewej). Na jej obrzeżach mieści się m.in. Skwer Cichociemnych, gdzie znajduje się pomnik pn. „Przejsie 2001” (fot. u góry, po lewej), symbolizujący fizyczne i metafizyczne przekraczanie przez ludzi różnych wyznań i kultur progu XXI wieku. Rzeszowskim symbolem pozostaje także Pomnik Czynu Rewolucyjnego (fot. u góry, po prawej). Ponadto na Podkarpaciu, znajduje się jedna z najpiękniejszych arystokratycznych budowli – zamek w Łańcucie (fot. na dole, po prawej). Jest to dawna rezydencja magnacka, której historia sięga XVI wieku.

The capital city of Subcarpathian voivodeship is Rzeszów with the Old Town and its most magnificent building – a 16th century town hall (bottom left photo) at the very heart of the city. Near the market square there is the Silent Unseen Square with the monument “Przejsie 2001” (top left photo), symbolizing physical and metaphysical crossing of the 21st century threshold by people of different denominations and cultures. Another landmark of Rzeszów is the Revolution Monument (top right photo). In addition, Subcarpathian region can take pride in one of the most beautiful aristocratic buildings – the castle in Łańcut (bottom right photo). This is a former magnate residence from the 16th century.





Podkarpacie zachwyca także zamkowymi budowlami. Jedną z nich jest zamek w Rzeszowie (fot. u góry, po lewej), który został wybudowany w pierwszych latach XX wieku na miejscu dawnego zamku Lubomirskich. Zamek w Krasiczynie (fot. na dole, po lewej) charakteryzuje się czterema odmiennymi narożnymi wieżami: Boską, Papieską, Królewską i Szlachecką. Baranów Sandomierski może pochwalić się piękną dawną rezydencją magnacką, położoną na prawym brzegu Wisły (fot. na dole, po prawej). Zamek został wzniesiony w XVI wieku, a jego wspaniała architektura ukształtowana na wzór krakowskiego zamku królewskiego i dlatego nazywana jest „małym Wawelem”.

Subcarpathian region is also a land of amazing castles. One of them is the castle in Rzeszów (top left photo) built in the early 20th century on the site of the former Lubomirski Castle. The castle in Krasiczyn (bottom left photo) is characterised by four distinct corner towers: Divine, Papal, Royal and Noble Tower. Baranów Sandomierski can boast in a beautiful former magnate residence on the right bank of the Vistula (bottom right photo). The castle was erected in the 16th century and its magnificent architecture was modelled on the royal castle in Krakow and is called the “little Wawel”.



Podkarpackie jest jednym z najbardziej zalesionych terenów Polski. Bieszczady zachwycają nie tylko niezwykłą fauną i florą, ale także ciekawą historią oraz mnóstwem tajemniczych historii. Południe regionu upodobał sobie szczególnie niedźwiedź brunatny. Bukowe Berdo (fot. u góry, po lewej) jest przez wielu miłośników górskich wędrówek uważane za jedno z najpiękniejszych masywów w Bieszczadach. Ponadto na pasjonatów sportów wodnych czeka jezioro Solińskie (fot. na dole, po prawej), które ma największą w Polsce pojemność.



Subcarpathian region is one of the most forested areas in Poland. The Bieszczady Mountains are home to unique fauna and flora and also have an interesting history and are associated with many mysterious stories. The south of the region is a favourite habitat of brown bear. Many enthusiasts of mountain hiking deem Bukowe Berdo (top left photo) the most beautiful mountains in the Bieszczady. Enthusiasts of water sports have Lake Solina (bottom right photo) at their disposal. It is the largest artificial lake in Poland.



Na Podkarpaciu zachowało się wiele drewnianych świątyń – kościołów i cerkwi, które stanowią wyjątkową w skali światowej enklawę tego typu budowli sakralnych. Znajdują się tu m.in.: drewniana Cerkiew Opieki Matki Boskiej w Komańczy (fot. u góry, po lewej), Cerkiew Opieki Matki Bożej w Równi (fot. po prawej), Cerkiew Narodzenia Bogurodzicy w Ropkach (fot. na dole, po lewej) czy Cerkiew pw. Zaśnięcia Przenajświętszej Bogurodzicy w Szczawnem (fot. na dole, po prawej).



Subcarpathian region is where many wooden churches, both Catholic and Orthodox, survived. They are an enclave of such religious buildings that is unique in the world. They include: the wooden Orthodox Church of Our Lady's Protection in Komańcza (top left photo), the Orthodox Church of Our Lady's Protection in Równia (right photo), the Orthodox Church of the Birth of the Mother of God in Ropki (bottom left photo) and the Orthodox Church of the Dormition of the Holy Mother of God in Szczawnno (bottom right photo).



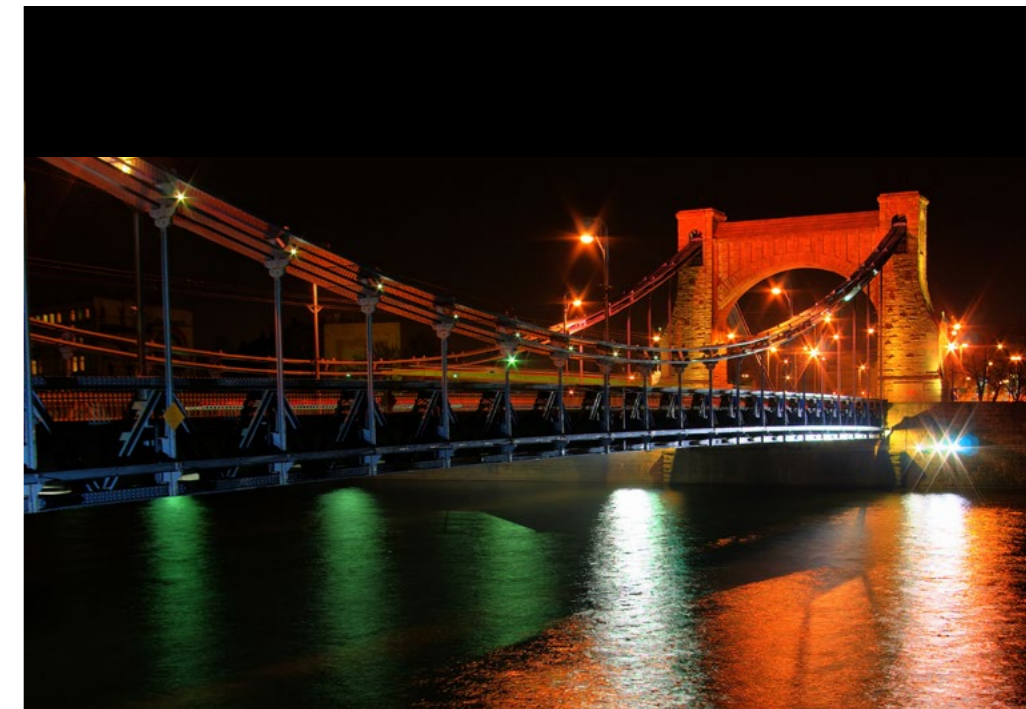
POLAND



Dolnośląskie Lower Silesian Region

Dolny Śląsk, położony w południowo-zachodniej części kraju, to miejsce pełne tajemniczych miejsc z zamkami i pałacami na czele. To województwo legend, tajemniczych historii i ciekawostek przyrodniczych od kilkudziesięciu lat spędza sen z powiek poszukiwaczy przygód i ukrytych skarbów. To także tętniące życiem miasta, w których nowoczesna architektura współgra z zabytkami najwyższej klasy. Wrocław, choć silnie zakorzeniony w polskiej historii, idzie z duchem czasu i narzuca nowe trendy dynamicznie rozwijającego się miasta. Symbolem nowoczesności stolicy pozostaje 212-metrowy Sky Tower o charakterze mieszkalno-biurowym, z którego okien rozpościera się piękny widok na tętniącą życiem aglomerację (fot. u góry, po lewej). Dolnośląskie jest pełne ciekawych miejscowości o pięknej zabudowie i starych gór, rozciągających się na południu regionu. Znajdują się tu liczne górskie kurorty oraz największa w Polsce liczba uzdrowisk. To region dwóch parków narodowych: Karkonoskiego – będącego jednocześnie rezerwatem biosfery UNESCO – oraz Gór Sowich. Do dyspozycji turystów jest 12 parków krajobrazowych, kilkadziesiąt rezerwatów przyrody, kilka tysięcy pomników przyrody oraz wiele obszarów objętych programem Natura 2000.

Lower Silesia, situated in south-western Poland, is a place full of mysterious places the most important of which are castles and palaces. This is a region of legends, mysterious stories and natural curiosities that for decades have been a target desired by adventurers and treasure hunters. These are also vibrant cities in which modern architecture harmonizes with the monuments of the highest class. Although strongly rooted in Polish history, Lower Silesia moves with the times and imposes new trends of a dynamically developing city. A symbol of modern times in its capital city is the Sky Tower – a 212-metre-tall residential and office building the windows of which give a beautiful view of the vibrant city (top left photo). Lower Silesia is full of interesting locations featuring beautiful buildings and old mountains range in the south of the region. This is a location of numerous mountain holiday resorts and the largest number of health resorts in Poland. This region has two national parks: Karkonosze National Park – simultaneously a biosphere reserve recognised by UNESCO – and the Góry Sowie National Park. Tourists can enjoy twelve landscape parks, a few dozen nature reserves, a few thousand monuments of nature and many protected areas Natura 2000.



Na Dolnym Śląsku można spotkać wiele ciekawych i niezwykłych miejsc. Unikatowym w skali europejskiej zabytkiem świeckiej architektury gotyckiej pozostaje Stary Ratusz (fot. na dole, po lewej). Ponadto do wyjątkowych konstrukcji należy żelbetonowa Hala Stulecia, której 28-metrową kopułę wieńczy latarnia ze stali i szkła (fot. na dole, po prawej). Neogotycki budynek wrocławskiego dworca (fot. u góry, po prawej) został wzniesiony w XIX wieku. Był największym niemieckim dworcem i jedynym w Europie przykładem pałacu, nawiązującego stylem do angielskich budowli.

In Lower Silesia one can see many interesting and unusual sites. A monument of secular Gothic architecture that is unique in Europe is the Old Town Hall (bottom left photo). In addition, the reinforced concrete Centennial Hall with a 28-metre-tall dome topped with a lantern of steel and glass (bottom right photo) is an extraordinary structure. The Neo-Gothic building of the Wrocław railway station (top right photo) was erected in the 19th century. It was the largest German railway station and the only in Europe example of a palace making reference to the style of English buildings.





Wrocław

Wrocław od ponad tysiąca lat przegląda się w wodach Odry. Brzegi dolnośląskiej stolicy łączy ponad 100 mostów i kładek. Do najcenniejszych zabytków miasta, znajdujących się w najstarszej jego dzielnicy – Ostrowie Tumskim (fot. na dole, po lewej), należą, m.in. gotycka katedra św. Jana Chrzciciela (fot. na dole, po prawej) oraz pomnik św. Jana Nepomucena, jedna z największych rzeźb tego typu na świecie (fot. na górze, po prawej). Niektórzy wrocławianie uważają, że za magię Ostrowa Tumskiego odpowiadają też latarnie gazowe, zapalane przez latarnika, ubranego w czarną pelerynę. Wizytówką Wrocławia jest również wieża ciśnienia przy alei Wiśniowej (fot. u góry, po lewej). Reprezentuje formy stylowe późnego eklektyzmu z elementami secesji, mieszając formy neogotyckie z neoromańskim stylem wilhelmińskim.

Wrocław

For more than one thousand years Wrocław has been looking at its reflection in the waters of the Oder. The parts of the capital city of Lower Silesia located on the opposite banks of the rivers are joined by more than one hundred bridges and footbridges. The most valuable monuments of the city located in the oldest district of the city – Ostrów Tumski (bottom right photo) – are, among other buildings, the Gothic Cathedral of St. John the Baptist (bottom right photo) and the statue of St. John of Nepomuk that is one of his largest statues in the world (top right photo). Some residents of Wrocław believe that Ostrów Tumski owes its magic to gas lanterns lit by a lamplighter wearing a black coat. A landmark of Wrocław is also the water tower at Wiśniowa Avenue (top left photo). It represents the forms of late eclectic style with elements of art nouveau, combining Neo-Gothic forms with Neo-Roman Wilhelm style.



Stare Miasto Old Town

Staromiejski rynek we Wrocławiu idealnie łączy renesansowe i manierystyczne kamieniczki ze swobodnymi rekonstrukcjami powojennymi (fot. na dole, po prawej i lewej). Zwiedzając stolicę regionu nie można także pominąć rotundy z Panoramą Raclawicką, monumentalnym płótnem, przedstawiającym rozegraną w 1794 roku bitwę Polaków z Rosjanami (fot. u góry, po lewej). Obraz został namalowany na płótnie, którego wysokość ma 15 metrów, a szerokość 120 metrów. Na uwagę zasługuje również wrocławski cesarz – Most Grunwaldzki (fot. u góry, po prawej) z efektowną, nocną iluminacją.

The Old Town market square in Wrocław is an ideal combination of Renaissance and mannerist tenement houses with unconstrained post-war reconstructions (bottom right and left photo). Sightseeing the capital city of the region the rotunda with the Raclawice Panorama, a monumental painting representing the battle between Poles and Russians fought in 1794 (top left photo). The painting is 15 metres high and 120 metres wide. The “imperial bridge” of Wrocław – the Grunwald Bridge (top left photo) with impressive illumination at night is another must-see.





Podróżując po Dolnym Śląsku, regionie zwanym polską Doliną Loary, warto podążać Europejskim Szlakiem Zamków i Pałaców. Zamek Grodziec (fot. na górze, po prawej) został wybudowany na bazaltowym, powulkanicznym, stromym wzgórzu, a na gnejsowych skałach Zamek Czochoa (fot. na dole, po prawej), który powstał w XIII wieku jako warownia graniczna. Wałbrzyski Zamek Książ (fot. na dole, po lewej i na górze, po lewej) to doskonałe miejsca dla pasjonatów historii, tajemnic i legend, które kryją mury tej okazałej budowli. Pierwsze wzmianki na jego temat pochodzą z XIII wieku. Przez setki lat zmieniał właścicieli, był niejednokrotnie niszczony i odbudowywany.

Travelling in Lower Silesia, a region called the Polish Valley of the Loire, it is worth to follow the European Route of Castles and Palaces. The Grodziec Castle (top right photo) was built on the basalt, post-volcano steep hill, and the Czochoa Castle (bottom right photo) was erected on the gneiss rocks in the 13th century as a border stronghold. The Książ Castle in Wałbrzych (bottom left and top left photo) is an excellent place for enthusiasts of history, mysteries and legends hidden in the walls of this magnificent edifice. The first mentions of the castle date back to the 13th century. Over centuries it changed owners, and was destroyed and reconstructed many times.





Na niepowtarzalny nastrój Kłodzka wpływa obecność wielu zabytków architektonicznych, m.in. neorenesansowego ratusza (fot. u góry, po prawej) czy gotyckiego mostu św. Jana na Młynówce (fot. na dole, po prawej). Ponadto warto zawiązać do Wałbrzycha, by podziwiać uroki neogotyckiego ratusza (fot. na górze, po lewej). Oprócz zabytków wysokiej klasy, dolnośląskie oferuje także szeroko rozbudowaną bazę turystyczną i uzdrowską. W tym celu warto odwiedzić XVII-wieczny luksusowy Pałac w Wojanowie (fot. na dole, po prawej) czy zabytkowy zakład przyrodolecznicy „Wojciech” w Łądku-Zdroju (fot. na górze, po prawej), który został wybudowany w XVII wieku na wzór tureckich łaźni. Jednym z najstarszych zamków, znajdujących się na terenie Polski jest Zamek Piastowski w Legnicy (fot. na dole, po lewej). Wybudowany w XII wieku, był przez lata jedną z dwóch głównych rezydencji władców Śląska.

Kłodzko owes its unique atmosphere to the presence of many monuments of architecture, including the Neo-Renaissance town hall (top right photo) or the Gothic bridge of St. John on the Młynówka River (bottom right photo). In addition, a charming Neo-Gothic town hall in Wałbrzych is worth seeing (top left photo). Lower Silesian region offers high-class monuments but also a well-developed base of tourist, accommodation and spa facilities. To this end, the 17th century luxury Palace in Wojanów (bottom right photo) or the historic natural spa “Wojciech” in Łądek Zdrój (top right photo) built in the 17th century using the example of Turkish baths. One of the oldest castles in Poland is the Piast Castle in Legnica (bottom left photo). Built in the 12th century for many years it was one of the two main residences of the rulers of Silesia.





Do pereł architektury sakralnej należy m.in. drewniany Kościół Pokoju w Świdnicy (fot. na górze, po lewej i na dole, po prawej). Jest to największa w Europie drewniana świątynia, znajdująca się na liście Światowego Dziedzictwa Kulturowego UNESCO. Kościół Wang (fot. na środku, po lewej) powstał w XII wieku w Norwegii i w XIX wieku został przeniesiony do Karpacza. Ciekawymi obiektami są również: Katedra Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Legnicy (fot. na dole, po lewej) oraz Sanktuarium Wambierzyckiej Królowej Rodzin – Bazylika Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny – Patronki Ziemi Kłodzkiej (fot. na dole, na środku). Ponadto ważnym obiektem pozostaje Wysokogórskie Obserwatorium Meteorologiczne na Śnieżce (fot. na górze, po prawej), zlokalizowane na najwyższym szczycie Karkonoszy na wysokości 1602 metrów nad poziomem morza.

The jewels of religious architecture include the wooden Church of Peace in Świdnica (top left and bottom right photo). It is the largest wooden church in Europe on the UNESCO World Cultural Heritage List. The Wang Church (middle left photo) was built in the 12th century in Norway and in the 19th century was relocated to Karpacz. Other interesting facilities are the Cathedral of St. Peter and Paul the Apostles in Legnica (bottom left photo) and the Basilica of the Visitation in Wambierzyce (bottom middle photo). Yet another important facility is the Meteorological Observatory on Mount Śnieżka (top right photo) located on the highest peak of the Karkonosze Mountains at the level of 1602 metres above sea level.



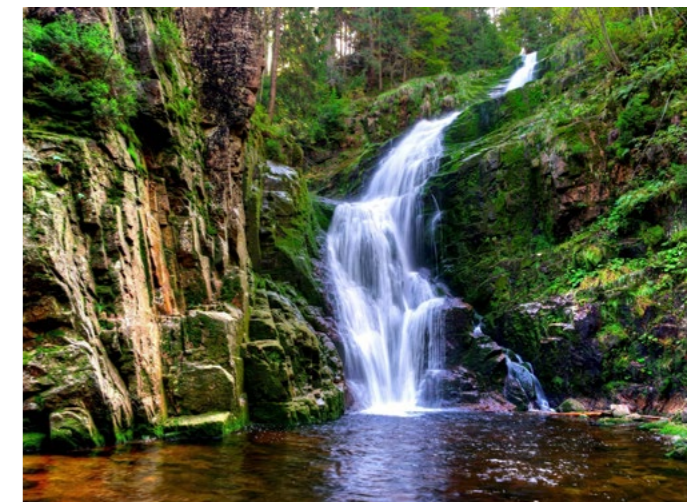
Jednym z najcenniejszych obiektów zamkowych na Dolnym Śląsku pozostaje Zamek Książąt Oleśnickich (fot. u góry, po lewej), który został wzniesiony w XIII wieku w miejscu gotyckiej warowni. XIII-wieczne Pocysterskie Opactwo w Krzeszowie (fot. na dole, po prawej), uznane zostało za Europejską Perłę Baroku. Całość regionu uwieńcza krajobraz górski m.in. polodowcowe Śnieżne Kotły w Karkonoszach (fot. u góry, po prawej) czy Przełęcz Okraj (fot. na dole, po lewej), na którą można dostać się niebieskim szlakiem z Kowar.

One of the most valuable castles in Lower Silesia is the Oleśnica Castle (top left photo) erected in the 13th century on the site of a Gothic stronghold. The 13th century Post-Cistercian Abbey in Krzeszów (bottom right photo), was recognised the European Jewel of Baroque. The "crown" of the region is the mountain landscape, including post-glacial Snowy Cirques in the Karkonosze mountain range (top right photo) or the Okraj mountain pass (bottom left photo) that can be accessed by the blue trail from Kowary.



Najwyższym pasmem Sudetów pozostają Karkonosze (fot. na dole, po lewej), których ozdobę stanowi malowniczo położona Śnieżka czy najwyższy po polskiej stronie wodospad Kamieńczyk (fot. na górze, po prawej). Ponadto niezwykle charakterystycznym pasmem, z uwagi na swoją wyjątkową rzeźbę terenu, są Góry Stołowe. Do zdobycia pozostaje tu m.in. Szczeliniec Wielki wraz z usytuowanym tam schroniskiem (fot. na dole, po prawej), a wśród atrakcji znajdują się również labirynty skalne, w tym najbardziej znany – Błędne Skąły (fot. u góry, po lewej).

The tallest range of the Sudetes is the Karkonosze (bottom left photo) with the scenic Mount Śnieżka and Kamieńczyk – the highest waterfall in the Polish Karkonosze (top right photo). In addition, the Stołowe Mountains are a very characteristic range due to their unique relief. One of the most popular peaks is Szczeliniec Wielki with a mountain shelter (bottom right photo) and other amenities include rock labyrinths, including the most famous one – Errant Rocks (top right photo).



POLAND



Opolskie Opole Region

Województwo opolskie, znajdujące się w południowo-zachodniej części Polski, zachwyca pięknem dzikiej przyrody rezerwatów, parków krajobrazowych czy malowniczo położonych rzek i jezior. Stolicą regionu jest Opole (fot. na dole). Jego wizytówką pozostaje starówka, o nieco tylko zmienionym XIII-wiecznym układzie urbanistycznym. Niesamowitym urokiem i bajkową architekturą zachwyca zamek w Mosznej, składający się z 99 wież i 365 pomieszczeń (fot. u góry, po prawej). Obiekt otoczony jest ponad dwustuhektarowym ogrodem, w którym podziwiać można trzystuletnie okazy dębów. Największym obiektem sakralnym w Nysie jest bazylika pw. św. Jakuba i św. Agnieszki, której historia sięga XII wieku. Posiada jeden z najbardziej spadzistych dachów w Europie o niebagatelnej powierzchni czterech tysięcy metrów kwadratowych oraz jeden z najniższej zawieszonych, ponad 800-letni żyrandol.

Opole voivodeship, situated in south-western Poland, is a land of beautiful wild nature reserves, landscape parks and scenic rivers and lakes. The capital city of the region is Opole (bottom photo). Its landmark is the Old Town with an almost intact 13th century urban arrangement. The castle in Moszna, consisting of 99 towers and 365 rooms (top right photo), is an example of incredible charm and fairy-tale architecture. It is surrounded by more than two hundred hectares of gardens featuring three hundred years old oaks. The largest religious building in Nysa is the Basilica of St. Jacob and St. Agnes dating back to the 12th century. It has one of the steepest roofs in Europe with non-trivial area of four thousand square metres and one of the lowest suspended chandeliers that is more than 800 years old.



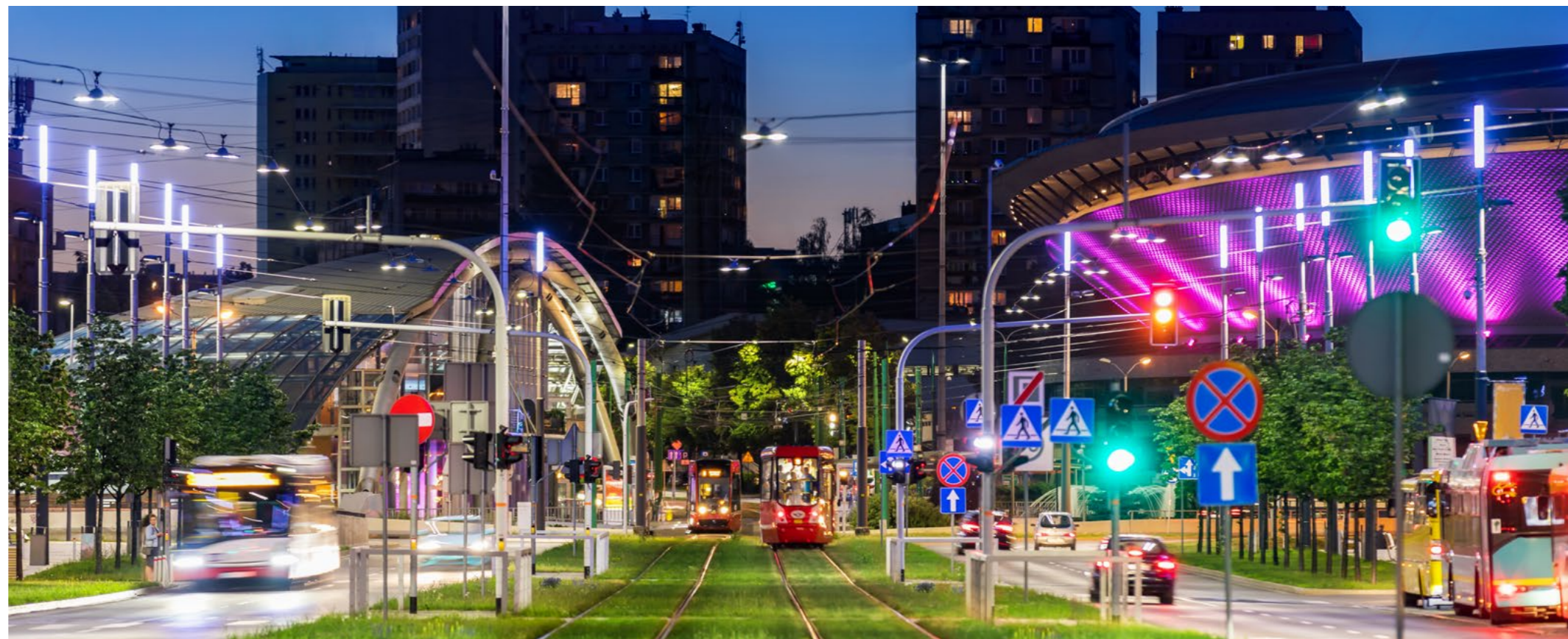
POLAND

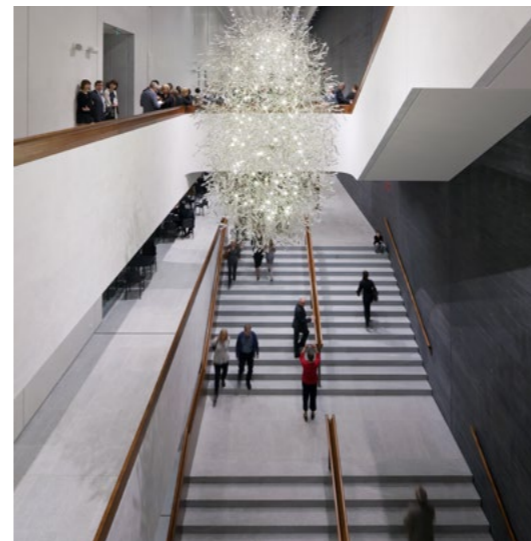


Śląskie Silesian Region

Śląskie jest województwem o najwyższym stopniu urbanizacji i gęstości zaludnienia. Jego stolicą są Katowice – nowoczesne miasto, serce pierwszej w Polsce metropolii, gospodarz wielu ważnych wydarzeń oraz uznane przez UNESCO miasto muzyki. Układ urbanistyczny Katowic powstał na skutek rozbudowy i połączenia poszczególnych wsi i osiedli robotniczych w czasie gwałtownego rozwoju w XIX i XX wieku. Katowice kojarzone są głównie z kopalniami i przemysłem, z którego przez wiele lat słynął cały Śląsk. Jednak miasto zmienia się bardzo dynamicznie, zacierając powoli stary obraz. Obok zabytkowych kamienic, kopalni, wysokich kominów i familoków (które są warte zobaczenia w dzielnicy Nikiszowiec) tworzone są nowoczesne biurowce, deptaki i budynki powszechnego użytku. Katowice to miasto w biegu, nieustannie przeobrażające się, ale niezapominające o swoich korzeniach.

Silesian voivodeship is the most urbanised and densely populated region. Its capital city is Katowice – a modern city, the heart of the first metropolis in Poland, host to many important events and a city of music recognised by UNESCO. The urban plan of the city resulted from the expansion and merging of respective villages and workers' settlements during the rapid development in the 19th and 20th century. Katowice is mainly associated with coal mines and industry. However, the city changes very dynamically and its old image slowly disappears. Next to mines, tall chimneys and family apartment houses (a must-see in the district of Nikiszowiec) and old tenement houses, modern office buildings, promenades and public use buildings are built. Katowice is a city on the move, subject to continuous transformation but remembering its roots.





**Katowice –
miasto kultury i muzyki**

Przez lata rytm życia Katowic wyznaczały kopalnie. Dziś miejsce to tętni życiem kulturalnym, m.in. dzięki obecności Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia w Katowicach. Siedziba NOSPR zachwyca swą konstrukcją. W ponad 400 pomieszczeniach rozlokowano biura, garderoby, sale prób, studia nagraniowe, restaurację i przestrzeń rekreacji.

**Katowice –
city of culture and music**

For years the rhythm of life in Katowice was subordinated to coal mines. Nowadays, this place is a vibrant city of culture, for instance thanks to the presence of the National Radio Symphony Orchestra in Katowice. Its headquarters is an amazing building. More than 400 rooms contain offices, dressing rooms, rehearsal rooms, recording studios, a restaurant and leisure space.



Katowickie perły

W samym centrum miasta znajdują się jedne z najważniejszych obiektów kulturalno-rozrywkowych, m.in. Międzynarodowe Centrum Kongresowe z zieloną doliną zamiast dachu (fot. u góry) i Katowicki Spodek (fot. na dole, po prawej) – hala widowiskowo-sportowa wybudowana w latach 60. ubiegłego stulecia. Budynek ten był jednym z pierwszych na świecie obiektów z dachem zrealizowanym w koncepcji tensegrity. Ponadto na południu miasta znajduje się górnicza dzielnica – Nikiszowiec (fot. na dole, po lewej). Powstanie osiedla sięga początku XX wieku, kiedy to zapoczątkowano eksploatację nowych pokładów węgla i potrzebne były mieszkania dla zatrudnionych w kopalni górników. Osiedle widziane z lotu ptaka przypomina kształtem widownię amfiteatralną ze sceną w samym centrum, którym jest plac Wyzwolenia. W skład całego kompleksu wchodzi 9 połączonych ze sobą ceglanych budynków oraz neobarokowy kościół św. Anny. Dzielnica została uznana za Pomnik Historii.

The jewels of Katowice

The very heart of the city is where the most important culture and entertainment objects are found, including the International Congress Centre with a green valley on the roof (top photo) and the Spodek Arena (bottom right photo) – a performance and sports arena built in the 1960s. The building was one of the first facilities in the world with a tensegrity roof. The southern part of the city is the miners' housing estate – Nikiszowiec (bottom left photo). Its origins date back to the early 20th century when the exploitation of new coal beds started and a need for living quarters for miners arose. Nikiszowiec seen from above reminds an amphitheatre with a central stage – Wyzwolenia Square. The whole complex consists of 9 interconnected brick buildings and the Neo-Baroque Church of St. Anne. Nikiszowiec is a Monument of History.



Kulturalną ofertę Śląska wzbogaca dodatkowo Teatr Polski w Bielsku-Białej (fot. u góry). Ponadto cennym zabytkiem architektury rezydencjonalnej regionu pozostaje neobarokowy zamek w Pszczynie (fot. na dole, po lewej). Na Jasnej Górze znajduje się sanktuarium wraz z klasztorem zakonu oo. Paulinów. Jest to jedno z ważniejszych miejsc kultu maryjnego oraz centrum pielgrzymkowe katolików w Polsce (fot. po prawej).

The cultural offer of Silesia is further enhanced by the Polish Theatre in Bielsko-Biała (top photo). In addition, a valuable monument of residential architecture of the region is the Neo-Baroque castle in Pszczyna (bottom left photo). Jasna Góra is a sanctuary and a monastery of the Order of St. Paul. This is one of the major places of the cult of Virgin Mary and the main destination for Catholic pilgrims in Poland (right photo).





Na terenie Śląska można odnaleźć zamki, które niegdyś pełniły funkcje warowne, a obecnie uległy rewitalizacji i służą jako obiekty muzealne czy hotelowe. Zamek w Mirowie (fot. u góry, po prawej) stanowi przykład średniowiecznego zamku obronnego, zaadaptowanego do celów obronnych. Zamek w Będzinie (fot. na dole, po lewej) to średniowieczna warownia obronna z XIV wieku, a Zamek w Ogrodzieńcu (fot. na dole) został postawiony na najwyższym wzniesieniu Jury Krakowsko-Częstochowskiej. Wszystkie te obiekty należą do pereł śląskiej architektury.

In Silesia there are castles that used to be strongholds and after revitalisation serve as museums or hotels. The Castle in Mirów (top right photo) is an example of a medieval defensive castle adapted for the purposes of defence. The castle in Będzin (bottom left photo) is a medieval stronghold from the 14th century and the Ogrodzieńiec Castle (bottom photo) was erected on the tallest hill of the Polish Jurassic Highland. All of them are the jewels of Silesian architecture.



Choć województwo śląskie bywa kojarzone z kopalniami, pięknymi zabytkami i strefą kultury, to oferuje także niezapomniane górskie widoki. Malowniczość Beskidów sprawia, że jest to wyjątkowy region, który przyciąga wielu turystów. Królową tego krajobrazu pozostaje bezsprzecznie Babia Góra, najwyższy szczyt Beskidów Zachodnich (fot. na dole, po prawej). W jej masywie znajduje się Babiogórski Park Narodowy, który został wpisany przez UNESCO na listę światowych rezerwatów biosfery. Niezapomnianych wrażeń dostarcza także Górski Park Rozrywki położony u szczytu góry Równica (fot. na dole, po lewej).

Although Silesian voivodeship is associated with coal mines, beautiful historic monuments and a culture zone, it also offers unforgettable mountain views. The scenic nature of the Beskid Mountains makes it a unique region attracting many tourists. The incontestable queen of this landscape is Babia Góra, the highest peak of the West Beskid Mountains (bottom right photo). Its massif contains the Babia Góra National Park entered on the UNESCO list of the world biosphere reserves. Unforgettable experience is also offered by the Mountain Entertainment Park at the top of Mount Równica (bottom left photo).



POLAND



Małopolska Lesser Poland Region

Województwo małopolskie, położone w południowej części kraju, to historyczne serce Polski. Jego stolicą jest Kraków, gdzie znajdują się najważniejsze historycznie obiekty w Polsce – Zamek Królewski (fot. na dole) oraz katedra na Wawelu (fot. na górze, po lewej). Budowle były siedzibą polskich władców, ich nekropolią i miejscem gdzie kształtowała się historia kraju. Wawel wraz ze Starym Miastem, Kazimierzem i Stradomem został wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Wizytówką dzielnicy Podgórze pozostaje kościół św. Józefa (fot. u góry, po prawej). Wnętrze kościoła ukształtowane zostało na podobieństwo gotyckiej katedry w wersji tzw. gotyku nadwiślańskiego. Wypełnione jest licznymi ołtarzami, ławkami i innymi elementami w większości wykonanymi w drewnie.

Lesser Poland voivodeship, situated in the southern part of Poland, is the historic heart of the country. Its capital city is Krakow - a location of the most important historic sites in Poland - the Royal Wawel Castle (bottom photo) and the Wawel Cathedral (top left photo). The buildings were the seat of Polish rulers, their necropolis and a place where the national history developed. The Wawel Castle and the Old Town, district of Kazimierz and Stradom, are entered on the UNESCO World Heritage List. A landmark of the district of Podgórze is St. Joseph's Church (top right photo). The interior of the church taking after a Vistulian Gothic cathedral is filled with numerous altars, benches and other elements mostly made of wood.

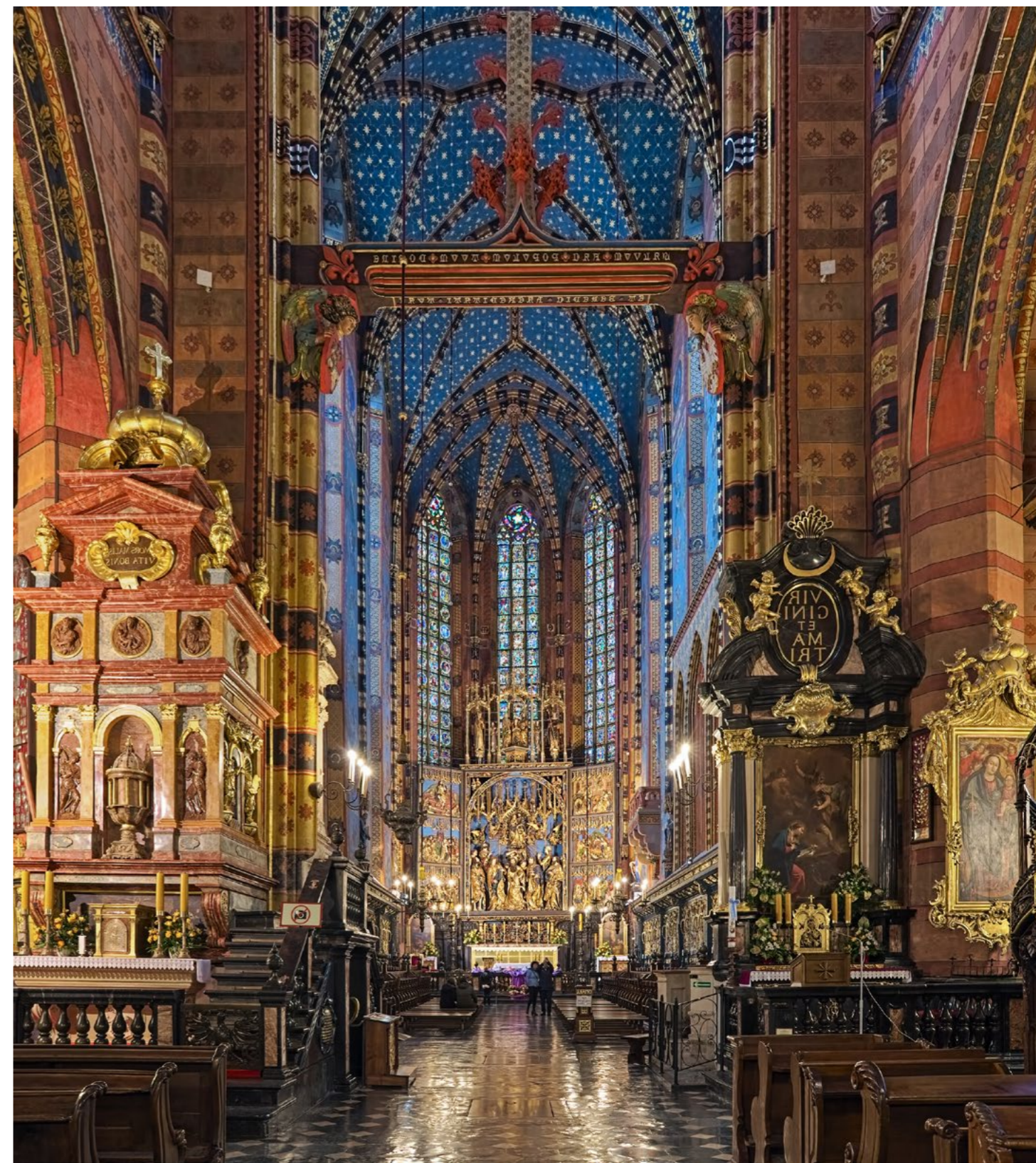


Kraków

Krakowski Rynek Główny pozostaje jednym z największych tego typu placów w Europie (fot. u góry). Obok katedry na Wawelu, Kościół Mariacki stanowi najważniejszą świątynię Krakowa. Prawdziwym jej skarbem jest ołtarz autorstwa Wita Stwosza – największy tego typu gotycki obiekt w Europie (fot. po prawej). Do najważniejszych historycznych obiektów stolicy należą także gotycko-renanesansowe sukiennice na Rynku Głównym (fot. na dole).

Kraków

The Kraków Main Square is one of the largest old town main squares in Europe (top photo). Next to the Wavel Cathedral, St. Mary's Basilica is the most important church in Kraków. Its real jewel is the altar sculpted by Wit Stwosz – the largest Gothic altar in Europe (right photo). Among the most important historic buildings in the city there is the Gothic and Renaissance cloth hall in the Main Square (bottom photo).



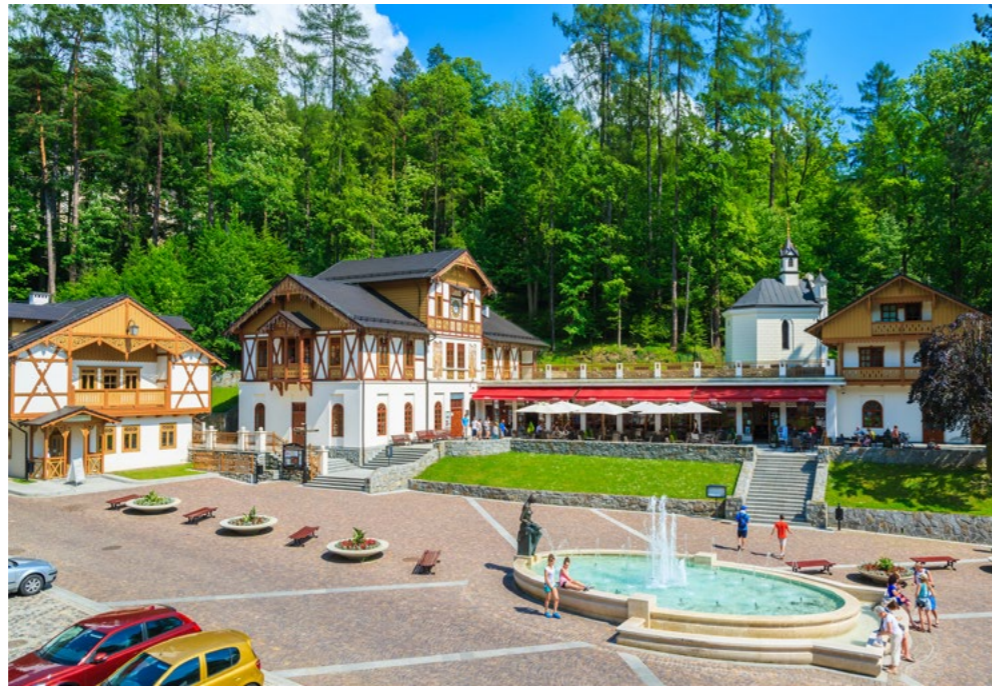


Nieopodal Krakowa leży osada Pieskowa Skała, znana przede wszystkim z zamku (fot. na dole, po lewej) oraz Maczugi Herkulesa (fot. na górze, po prawej). Małopolska obfituje ponadto w obecność obiektów sakralnych. Kalwaria Zebrzydowska (fot. na górze, po lewej) jest ośrodkiem ruchu pielgrzymkowego do sanktuarium pasyjno-maryjnego oo. Bernardynów. Jako jedyna kalwaria na świecie została wpisana na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Opactwo benedyktynów w Tyńcu wraz z kościołem św. Piotra i św. Pawła (fot. na dole, po prawej) jest najstarszym z istniejących klasztorów w Polsce.

The village of Pieskowa Skała is located near Kraków. It is mostly known for a castle (bottom left photo) and the Hercules Bludgeon (top right photo). Moreover, Lesser Poland is a region rich in religious buildings. Kalwaria Zebrzydowska (top left photo) is a destination of pilgrimages to the sanctuary of the Order of St. Bernard. This is the only Calvary in the world on the UNESCO World Heritage List. The Benedictine Abbey in Tyńiec with the Church of St. Peter and St. Paul (bottom right photo) is one of the oldest monasteries existing in Poland.



Małopolskie uzdrowiska wyróżniają się malowniczym położeniem i wyjątkową zabudową. Często odwiedzanymi kurortami pozostają m.in.: Krynica-Zdrój (fot. u góry, na środku) wraz z Domem Zdrojowym (fot. u góry, po prawej) oraz Szczawnica (fot. u góry, po lewej). Ponadto w Małopolsce można natrafić na różnego rodzaju zabytki architektoniczne, m.in.: Zamek Dunajec w Niedzicy (fot. na dole, po lewej) czy ratusz w Nowym Sączu (fot. na dole, po prawej).



The health resorts of Lesser Poland are distinguished by scenic location and unique buildings. The popular resorts are: Krynica-Zdrój (top middle photo) with the Spa (top right photo) and Szczawnica (top left photo). Lesser Poland is also rich in various monuments of architecture such as: the Dunajec Castle in Niedzica (bottom left photo) or the town hall in Nowy Sącz (bottom right photo).



Zalipie Zalipie

Małopolska wieś znana na całym świecie z powodu oryginalnych zdobień domów, budynków i płotów. Zwyczaj ozdabiania wiejskich izb kwiecistymi malunkami wywodzi się z końca XIX wieku, kiedy to mieszkanki wsi zaczęły dekorować wnętrza chałup kwiatami wykonanymi z bibułki, wycinankami i pająkami ze słomy oraz malowanymi na ścianach kwiatami. Malowidła wykonywano także na zewnętrznych ścianach budynków, studniach i płotach. W Zalipiu znajduje się obecnie ok. 20 malowanych domów.

This is a village in Lesser Poland famous all over the world due to genuine ornaments on its houses, buildings and fences. The custom of ornamenting rural interiors with flower paintings originated at the end of the 19th century when female villagers started decorating the interiors of their homes with flowers made from tissue paper, paper cuttings and straw spiders (chandeliers) and flowers painted on the walls. The paintings were also made on the exterior walls of buildings, water wells and fences. At present there are about 20 painted houses in Zalipie.





Tatry

Na terenie województwa małopolskiego znajduje się m.in. Tatrzański Park Narodowy. W ciągu roku wielu turystów przybywa tu, by obcować z tatrzańską przyrodą, zdobywać przeróżne szczyty m.in. Giewont (fot. na dole, po prawej), czy podziwiać przepiękne widoki – Wielką Siklawę (fot. u góry, po prawej), wodospad w Dolinie Rostoki (fot. na dole, po lewej) czy Dolinę Chochołowską (fot. na górze, po lewej).

The Tatras

Lesser Poland voivodeship is home to the Tatra National Park. During the year many tourists visit the park to be close to the nature of the Tatra Mountains and climb various peaks, among others, Giewont (bottom right photo) or admire beautiful views – the Siklawa Waterfall (top right photo) in the Rostoka Valley (bottom left photo) or the Chochołowska Valley (top left photo).



Jedną z najpopularniejszych wypraw na tatrzańskie szczyty jest wspinaczka na Rysy.

Z wierzchołka góry możemy na jednym planie zobaczyć Morskie Oko, Czarny Staw i potężne Mięguszwieckie Szczyty (fot. na dole), zaś w kierunku wschodnim doliny:

Kaczę, Ciężką, Litworową i majestatyczny Ganek, Wysoką, Gerlach, a po południowej stronie piękną Dolinę Mięguszwiecką.

One of the most popular expeditions to the peaks of the Tatras is Mount Rysy. From the top of Rysy a breathtaking view of the

Eye of the Sea, Black Lake and the mighty Mięguszwiecki Summits (bottom photo) extends. To the east, there are valleys: Kacza,

Ciężka, Litworowa and the majestic Ganek, Wysoka, Gerlach, and on the southern side - the beautiful Mięguszwiecka Valley.





Z Zakopanego można wyruszyć kolejką linową na Kasprowy Wierch (fot. u góry, na środku). Jedną z najchętniej odwiedzanych tatrzańskich dolin pozostaje Dolina Kościeliska (fot. u góry, po lewej). Idealnym miejscem na spacer jest też Dolina Chochołowska (fot. na dole). Podhale obfituje także w przeróżne zabytki architektury drewnianej (fot. na górze, po prawej).

From Zakopane one can take a cable car trip to the top of Kasprowy Wierch (top middle photo). One of the most popular valleys in the Tatras is the Kościeliska Valley (top left photo). The Chochołowska Valley (bottom photo) is also an ideal hiking destination. Podhale is rich in various monuments of wooden architecture (top right photo).



Kopalnia Soli „Wieliczka” “Wieliczka” Salt Mine

Początki eksploatacji soli na terenie Wieliczki sięgają 3 tysięcy lat przed naszą erą. W XII wieku powstała Kopalnia Soli „Wieliczka”, a od 1945 roku odwiedziło to miejsce ponad 43 mln turystów. Czeka na nich specjalnie przygotowana trasa turystyczna lub górnicza. To niczym podziemne miasto z rozbudowaną infrastrukturą, gdzie odbywają się m.in. ważne wydarzenia muzyczne czy cykliczne koncerty. Obiekt ten, wpisany został na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Dodatkową atrakcją pozostaje Uzdrowisko oraz Muzeum Żup Krakowskich.

Salt was exploited in Wieliczka as early as three thousand years before common era. In the 12th century the “Wieliczka” Salt Mine was set up and since 1945 the tourist route has been visited by more than 43 million tourists. They can choose between a specially prepared tourist or mining trail. Wieliczka is like an underground city with well-developed infrastructure where important music events or cyclic concerts are held. The salt mine is on the UNESCO World Heritage List. An additional amenity is the Spa and the Krakow Saltworks Museum.

